



Act 1 Manual

- » English
- » Deutsch
- » Français
- » Magyar
- » Italiano
- » 日本語
- » Русский
- » 中文 (简体)
- » 中文 (繁體)
- » License





Act 1 Manual

Foreword

Thank you for downloading the trial version of Katawa Shoujo from Four Leaf Studios. The road to this point has been nothing short of epic for all involved, and even though this is a significant milestone for us, there are still many more to go before we reach the final goal of a full release for Katawa Shoujo.

The original concept for Katawa Shoujo was nothing more than a "bonus" page at the end of Raita's doujin Schuppen Harnische; a lonely page with five lonely girls hastily sketched with their personalities jotted down next to them. In the centre of the page was a little note: "If there was a game like this, Raita would be all over it..."

Somehow, a translated version of this page ended up being posted on 4chan, with the community exploding with interest in creating this game. It took some months for the initial interest to solidify into real ideas, but by then a lot of the momentum had been lost and people's attentions begun to wander.

But out of the maelstrom came Four Leaf Studios, and we have been working on the project ever since. Now, two long years later, we're happy to present the first official public release of our efforts.

We hope you enjoy this first taste of the tales within Yamaku Academy.

—Cpl Crud
Co-Producer
Four Leaf Studios

Heroines



Emi Ibarazaki

Despite being left with legs amputated below the knee, Emi is perhaps one of the most cheery, happy-go-lucky girls on the entire globe, let alone the school. Not one to be left in despair even after the accident that claimed her legs, Emi views her disability more as a blessing, her prosthetic legs having brought her to the heights of her ability on the track team rather than becoming a permanent obstacle.



Hanako Ikezawa

At a young age, Hanako had a traumatic experience that left her life in shambles. Her father died when their home burned down in an accident, which also disfigured Hanako herself permanently. She is reclusive to the extreme, shunning from all other people to the point of actually panicking from any social contact. Her only trusted friend is Lilly, who has taken Hanako under her wing ever since the two were introduced to each other.

Heroines



Lilly Satou

Blind since birth, Lilly is caring, responsible and friendly - the perfect foil to Hanako, her best friend, whom she shares an almost mother-daughter relationship with, in addition to her free time often being spent drinking tea alongside her companion. In class she is a diligent student, with her sense of confidence serving her well in her role as class representative of class 3-2.



Rin Tezuka

Since Rin's arms are tiny stumps due to a severe birth defect and subsequent surgery, she uses her feet and occasionally her mouth to do everything, which includes painting. Because of her disability, using skirts is tough, so Rin is wearing a boy's uniform at school. Her creativity is matched by her philosophical streak: Rin is fond of occasionally getting lost in thought and giving voice to abstract ideas about man, the universe, and other things that thoroughly confuse people.

Heroines



Shizune Hakamichi

Strong willed and forceful, Shizune is definitely the leader type. She's been the class rep, despite being deaf and mute, for as long as her class has had one, and generally takes charge in just about any situation she's placed in. Shizune is known around the school as a fearsome task-master, and skilled manipulator, but also as a fair and just leader.



Shiina "Misha" Mikado

Misha is the interpreter for Shizune and a fellow member of the student council. Cheery, playful, and never one to pull a punch, she happily joins in Shizune's attempts to get Hisao onto the student council.

Game Menus



Show image:

Removes the textbox in order to show visual elements across the entire screen.

Text history:

Shows a log of recent textbox entries.

Skip mode:

Automatically skips through text until the user interrupts or a choice is shown.

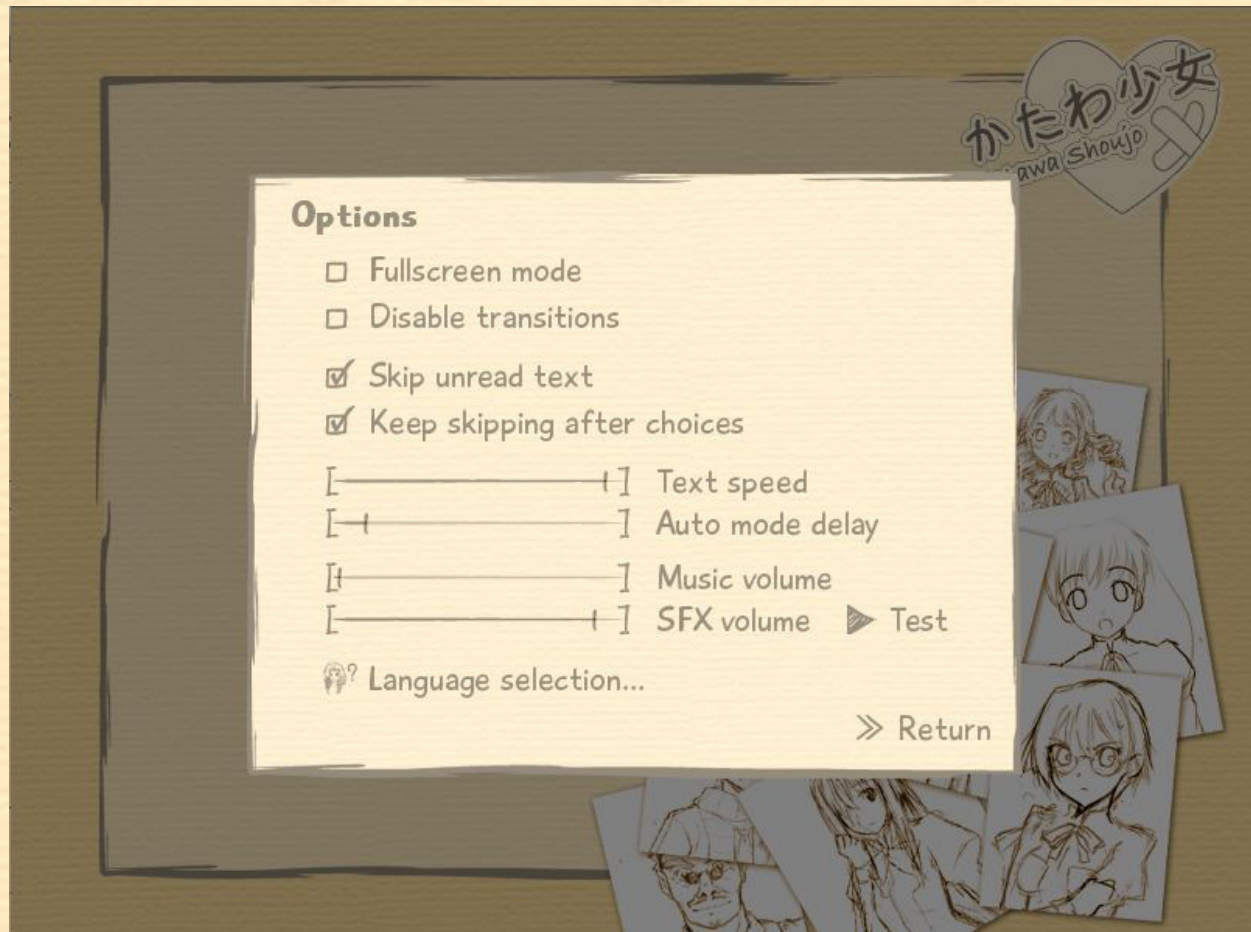
Auto mode:

Skips through text at a slower pace, definable in the Options menu.

Options:

Brings up a configuration menu for various game settings.

Game Menus



Fullscreen mode:

Switches the game to make full use of the available screen area.

Disable transitions:

Removes sprite and background manipulations.

Skip unread text:

Holding the ctrl key will skip past previously unseen text, in addition to read text.

Keep skipping after choices:

Skip Mode will immediately continue skipping after a choice has been made.

Gamepad Keymap:

Maps functions to an available gamepad. Only appears when connected to the computer.

Keymappings

Advance text

Left Mouse
Space
Enter

Skip text

Ctrl

Show menu

Right Mouse
Esc

Read back

Scroll wheel
Page up/down

Fullscreen

F

Hide textbox

Middle mouse
H

Skip mode

Tab

Auto mode

A

Screenshot

S

Links

Website:

<http://www.katawa-shoujo.com>

Development Blog:

<http://katawashoujo.blogspot.com>

Fanart Shimmie:

<http://shimmie.katawa-shoujo.com>

IRC Channel:

<irc://irc.irchighway.net/#katawa-shoujo>

Ren'Py Visual Novel Engine:

<http://www.renpy.org/>

Credits

Head Writer:

Aura

Writers:

Anonymous22

cpl_crud

Suriko

TheHivemind

Editors:

Kagami

Losstarot

Silentcook

Engineering:

delta

Producers:

cpl_crud

Suriko

Artists:

Ambi07

gebyy-terar

Kamifish

moekki

pimmy

Raide

Raemz

Extra artists:

climatic

Doomfest

Yujovi

Music:

Blue123

Nicol Armarfi

Special thanks:

PyTom

RAITA

Thank you:

Anonymous

Celiest

chendo

Dark_Mercury

DeuceTrick

DuaneMoody

frumplstlskn

Ismuth

kekekeke

konflikti

lulz

Magaran

Moogy

OverCoat

Peorth

Petaru

silentkyon

stirfriedweasel

skim

Solaris

Syreria

TcDohl

thalidomidegirl

TheDeadlyKind





Anleitung für Akt 1

Vorwort

Die Four Leaf Studios bedanken sich, dass du die Testversion von Katawa Shoujo heruntergeladen hast. Schon bis hierhin war unser Weg für alle Beteiligten episch, und auch wenn diese Veröffentlichung für uns alle einen bedeutenden Meilenstein darstellt, so ist der verbliebene Weg bis zur Vollversion noch lang.

Das ursprüngliche Konzept von Katawa Shoujo war nichts weiter als eine „Bonusseite“, am Ende von Raitas Doujin „Schuppen Harnische“; eine einsame, rasch dahingeworfene Seite mit fünf einsamen Mädchen und knappen Notizen zu ihren Persönlichkeiten. In ihrer Mitte war der Satz zu lesen: „Wenn es ein Spiel wie dieses gäbe, würde Raita es lieben...“

Eine Übersetzung dieser Seite wurde auf 4chan gepostet, und die Community überschlug sich förmlich vor Interesse, genau dieses Spiel zu erschaffen. Es dauerte einige Monate, bis sich aus dem ersten Interesse echte Ideen herausbildeten; zu lange, um den Schwung und die Aufmerksamkeit der ersten Zeit zu bewahren.

Doch aus dem Sturm unserer Ideen erwuchsen die Four Leaf Studios. Wir haben seit Anbeginn an diesem Projekt gearbeitet und freuen uns nun, über zwei Jahre später, die ersten Früchte unserer Mühen vorstellen zu dürfen.

Wir hoffen, dass ihr Gefallen findet an diesem ersten Einblick in die Geschichten der Yamaku-Akademie.

—Cpl Crud
Koproduzent
Four Leaf Studios

Heldinnen



Emi Ibarazaki

Obwohl sie mit einer beidseitigen Beinamputation unterhalb der Knie leben muss, ist Emi wahrscheinlich eines der fröhlichsten und positivsten Mädchen auf dem Planeten, geschweige denn der Schule. Leicht hätte sie nach dem Unfall, der sie ihre Beine gekostet hat, in Verzweiflung versinken können. Doch Emi versteht ihre Behinderung fast als eine Art Segen, da ihre Beinprothesen sie im Leichtathletik-Team an die Spitze ihrer Leistungsfähigkeit treiben, anstatt eine permanente Hürde für sie darzustellen.



Hanako Ikezawa

Ein traumatisches Erlebnis in Hanakos Kindheit machte aus ihrem Leben einen Scherbenhaufen. Ihr Vater starb, als ihr Haus in einem Unfall niederbrannte, der auch Hanako für immer entstellen sollte. Sie ist extrem zurückgezogen und weist alle Menschen zurück; zwischenmenschliche Kontakte können gar in Panikanfällen enden. Nur ihrer einzige Freundin Lilly, die Hanako unter ihre Fittiche genommen hat, als sie einander vorgestellt worden sind, kann sie vertrauen.

Heldinnen



Lilly Satou

Lilly, von Geburt an blind, ist fürsorglich, verantwortungsbewusst und freundlich - das perfekte Gegenstück zu Hanako, mit der sie eine enge Beziehung verbindet, die fast an Mutter und Tochter erinnert; oft verbringen sie ihre Freizeit beim gemeinsamen Teetrinken. In der Schule ist sie eine gewissenhafte Schülerin, und ihr Selbstvertrauen hilft ihr bei der Bewältigung ihrer Aufgabe als Klassensprecherin der Klasse 3-2.



Rin Tezuka

Ein schwerer Geburtsfehler und folgende Operationen ließen von Rins Armen nur kleine Stümpfe übrig. Daher nutzt sie ihre Füße (und gelegentlich ihren Mund), um alles zu erledigen - darunter auch Malen. Sie trägt eine Uniform für Jungen, weil Röcke für sie unpraktisch sind. Rins Kreativität findet ihre Entsprechung in ihrer philosophischen Ader: Sie verliert sich gerne im Nachsinnen über abstrakte Ansichten zum Menschen, zum Universum und zu sonstigen Dingen, die andere Leute nur gründlich verwirren.

Heldinnen



Shizune Hakamichi

Shizune ist definitiv die geborene Anführerin, willensstark und forsch, wie sie ist. Trotz ihrer Gehörlosigkeit ist sie die Klassensprecherin der 3-3, seit es diesen Posten gibt, und sie übernimmt das Ruder in so ziemlich jeder Situation, in der sie sich wiederfindet. Shizune gilt schulweit als furchterregende Vorgesetzte und geschickte Intrigantin, aber auch als faire und gerechte Herrscherin.



Shiina „Misha“ Mikado

Misha übersetzt für Shizune und ist mit ihr im Schülerrat tätig. Sie ist fröhlich, verspielt und arglos und hilft mit Freuden Shizune dabei, Hisao dazu zu bringen, im Schülerrat mitzuarbeiten.

Spielmenüs



Bild anzeigen:

Entfernt die Textbox, um Hintergründe und visuelle Objekte freizulegen.

Textarchiv:

Zeigt ein Protokoll der letzten Textbox-Einträge an.

Skip-Modus:

Durchläuft Text automatisch bis zum Widerruf oder bis zum nächsten Wahlpunkt.

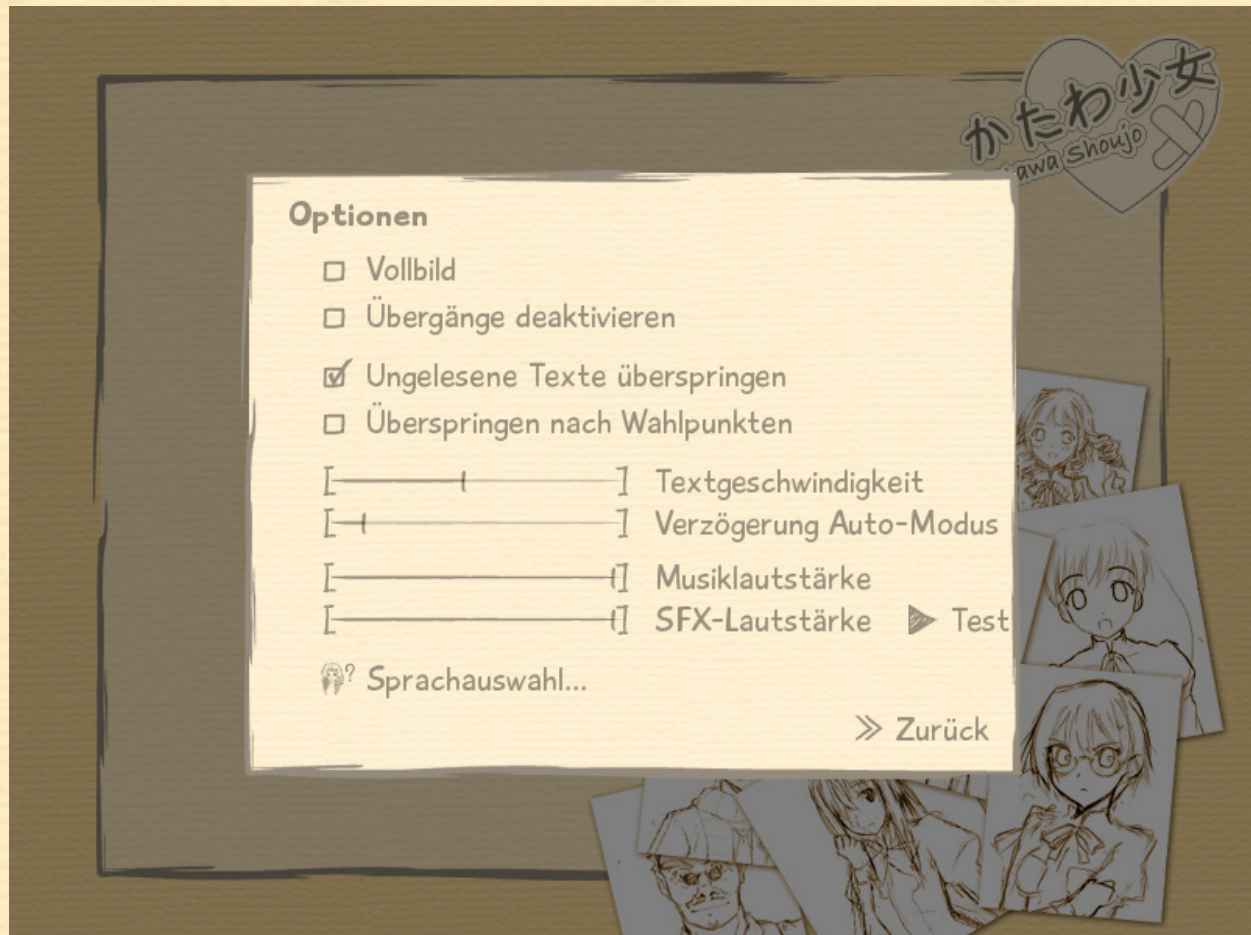
Auto-Modus:

Durchläuft Text mit einer im Optionen-Menü einstellbaren Geschwindigkeit.

Optionen:

Ruft ein Konfigurationsmenü mit zahlreichen Spieleinstellungen auf.

Spielmenüs



Vollbild:

Zeigt das Spiel im jeweils möglichen Vollbild an.

Übergänge deaktivieren:

Entfernt Sprite- und Hintergrundübergangseffekte.

Ungelesene Texte überspringen:

Durch Druck auf STRG-Taste wird ungelesener wie gelesener Text übersprungen.

Überspringen nach Wahlpunkten:

Nach der Wahl an einem Wahlpunkt fährt das Spiel im Skip-Modus fort.

Tastenbelegung Gamepad:

Weist einem kompatiblen Gamepad Funktionen zu. Nur auswählbar, wenn ein Gamepad angeschlossen ist.

Tastenbelegung

Text weiterlesen

Linke Maustaste
Leertaste
Enter

Text überspringen

STRG

Menü anzeigen

Rechte Maustaste
Esc

Text nachlesen

Mausrad
Bild hoch/runter

Vollbild

F

Textbox verstecken

Mittlere Maustaste
H

Skip-Modus

Tab

Auto-Modus

A

Screenshot

S

Links

Internetseite:

<http://www.katawa-shoujo.com/?l=de>

Entwicklerblog:

<http://katawashoujo.blogspot.com>

Fanart-Shimmie:

<http://shimmie.katawa-shoujo.com>

IRC Channel:

<irc://irc.irchighway.net/#katawa-shoujo>

Ren'Py Visual Novel Engine:

<http://www.renpy.org/>

Team

Chefautor:
Aura

Autoren:
Anonymous22
cpl_crud
Suriko
TheHivemind

Lektoren:
Kagami
Losstarot
Silentcook

Programmierung:
delta

Produzenten:
cpl_crud
Suriko

Grafik:
Ambi07
gebyy-terar
Kamifish
moekki
pimmy
Raide
Raemz

Zusätzliche Grafik:
climatic
Doomfest
Yujovi

Musik:
Blue123
Nicol Armarfi

Besondere Dank:
PyTom
RAITA

Übersetzung:
Fink
Mirage_GSM

Vielen Dank:

Anonymous	Moogy
Celiest	OverCoat
chendo	Peorth
Dark_Mercury	Petaru
DeuceTrick	silentkyon
DuaneMoody	stirfriedweasel
frumplstlskn	skim
lsmuth	Solaris
kekekeke	Syureria
konflikt	TcDohl
lulz	thalidomidegirl
Magaran	TheDeadlyKind





Acte 1 : Manuel

Avant-propos

Merci d'avoir téléchargé la version démo de Katawa Shoujo par Four Leaf Studios.

La route jusqu'ici a été épique pour tous ceux qui sont impliqués, et même s'il s'agit d'une étape importante pour nous, il y a encore du chemin à faire avant de franchir la ligne d'arrivée qu'est une version complète de Katawa Shoujo.

Le concept original de Katawa Shoujo n'était rien de plus qu'une page "bonus" à la fin de Schuppen Harnische, un doujin de Raita ; une page solitaire avec cinq filles solitaires esquissées à la hâte avec leurs personnalités écrites à côté d'elles. Au centre de la page était écrite une petite note : "S'il y avait un jeu comme ça, Raita serait à fond dessus..."

D'une certaine manière, une version traduite de cette page a fini par être postée sur 4chan, et la communauté explose d'intérêt devant l'idée de créer ce jeu. Il a fallu quelques mois pour que l'intérêt initial se solidifie en de vraies idées, mais à ce moment beaucoup de gens commençaient à s'en désintéresser.

Cependant, venu de nulle part arriva Four Leaf Studios, et nous avons travaillé sur le projet depuis lors. Maintenant, deux longues années plus tard, nous sommes heureux de présenter la première sortie publique officielle de nos efforts.

Nous espérons que vous allez apprécier ce premier goût des histoires de l'Académie Yamaku.

—Cpl Crud
Co-Producteur
Four Leaf Studios

Héroïnes



Emi Ibarazaki

Bien qu'amputée des jambes jusqu'aux genoux, Emi est peut-être l'une des filles les plus insouciamment joyeuses de cette planète, sans parler de l'école. Pas du genre à être désespérée même après l'accident qui lui a coûté ses jambes, Emi voit son handicap plus comme une bénédiction, ses prothèses lui permettant d'atteindre le maximum de ses capacités dans l'équipe d'athlétisme plutôt que d'être une gêne permanente.



Hanako Ikezawa

Quand elle était plus jeune, Hanako a vécu une expérience traumatisante qui a bouleversé sa vie. Son père est mort lors de l'incendie de leur maison, ayant aussi défiguré Hanako elle-même à vie. Après cet accident, elle est devenue recluse à l'extrême, évitant toute autre personne au point de paniquer à tout contact social. Sa seule amie de confiance est Lilly, qui a pris Hanako sous son aile depuis qu'elles ont été présentées l'une à l'autre.

Héroïnes



Lilly Satou

Aveugle depuis la naissance, Lilly est attentionnée, responsable et amicale - ce qui est parfait pour Hanako, sa meilleure amie, avec qui elle partage quasiment une relation mère-fille, en plus du fait qu'elle passe souvent son temps libre à boire du thé aux côtés de son amie. En classe, c'est une élève appliquée, son assurance l'aidant bien dans son rôle de déléguée de la classe 3-2.



Rin Tezuka

Vu que les bras de Rin ne sont que de petits moignons à cause d'une grave anomalie congénitale et de la chirurgie qui s'en est suivie, elle utilise ses pieds et parfois sa bouche pour tout faire, ce qui inclut peindre. À cause de son handicap, utiliser des jupes est difficile, alors Rin porte un uniforme de garçon à l'école. Sa créativité est égale à sa fibre philosophique : Rin aime se perdre parfois dans ses pensées et donner voix à des idées abstraites sur l'homme, l'univers, et d'autres choses qui désorientent les gens.

Héroïnes



Shizune Hakamichi

Dotée d'une forte volonté et autoritaire, Shizune a, sans l'ombre d'un doute, la trempe d'une leader. Elle a été déléguée de classe, bien qu'étant sourde et muette, et ceci pendant aussi longtemps que sa classe en a eu une ; elle prend généralement les rênes face à toute situation. Shizune est connue dans l'école pour être une décisionnaire redoutable, une habile manipulatrice, mais aussi une leader juste et équitable.



Shiina "Misha" Mikado

Misha est l'interprète de Shizune et une éminente membre du conseil des étudiants. Joyeuse, joueuse, et pas méchante pour un sou, elle se joint volontiers à Shizune dans son intention d'enrôler Hisao dans le conseil des étudiants.

Menus du Jeu



Cacher le texte :

Supprimer la zone de texte afin de montrer les éléments visuels sur tout l'écran.

Historique :

Afficher un journal du texte récent.

Avance rapide :

Saute automatiquement le texte jusqu'à une interruption de l'utilisateur ou un choix.

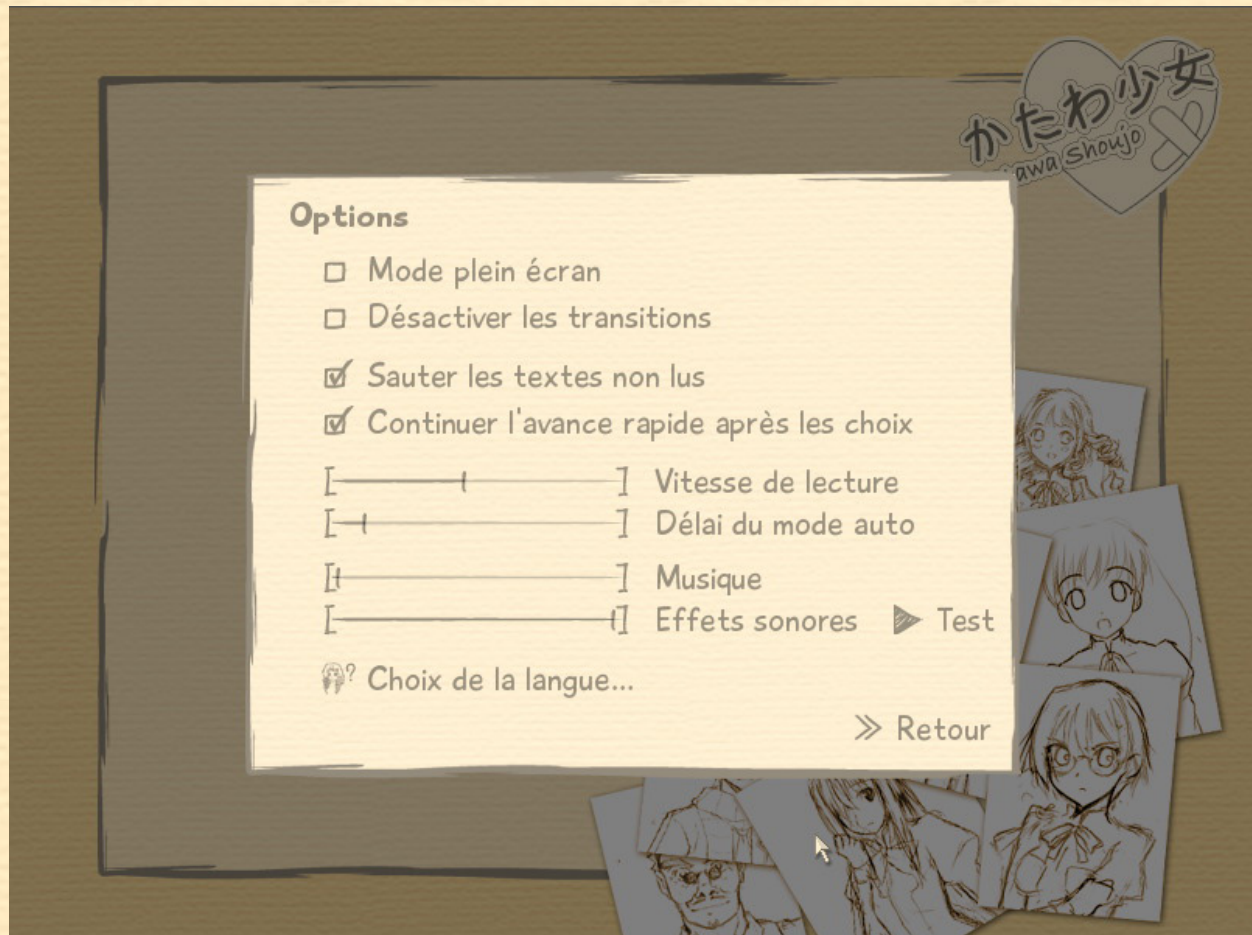
Mode auto :

Fait défiler le texte à un rythme plus lent, définissable dans le menu Options.

Options :

Affiche le menu de configuration pour les différents paramètres du jeu.

Menus du Jeu



Mode plein écran :

Change le jeu pour qu'il occupe tout l'espace de l'écran.

Désactiver les transitions :

Supprime les sprites et les changements de fond de scène.

Sauter les textes non lus :

Presser la touche ctrl permettra de passer le texte non lu, en addition du texte déjà lu.

Continuer l'avance rapide après les choix :

L'Avance Rapide continuera immédiatement après avoir fait un choix.

Configuration de la manette :

Affectations des touches de la manette. Apparaît uniquement quand connectée à l'ordinateur.

Touches

Avancer le texte

Clic Gauche
Espace
Entrée

Passer le texte

Ctrl

Menu

Clic Droit
Échap

Relire le texte

Molette haut
Page haut/bas

Plein écran

F

Cacher la fenêtre
de texte

Clic milieu
H

Avance rapide

Tab

Mode auto

A

Impression écran

S

Liens

Site Web :

<http://www.katawa-shoujo.com/?l=fr>

Blog de Développement :

<http://katawashoujo.blogspot.com>

Fanart Shimmie :

<http://shimmie.katawa-shoujo.com>

Canal IRC :

<irc://irc.irchighway.net/#katawa-shoujo>

Ren'Py Moteur du Visual Novel :

<http://www.renpy.org/>

Credits

Écrivain en Chef :

Aura

Écrivains :

Anonymous22

cpl_crud

Suriko

TheHivemind

Éditeurs :

Kagami

Losstarot

Silentcook

Programmation :

delta

Producteurs :

cpl_crud

Suriko

Artistes :

Ambi07

gebyy-terar

Kamifish

moekki

pimmy

Raide

Raemz

Artistes Additionnels :

climatic

Doomfest

Yujovi

Musique :

Blue123

Nicol Armarfi

Remerciements

Spéciaux :

PyTom

RAITA

Traduction :

Jisatsu

Mereck

Neko

Remerciements :

Anonymous

Celieist

chendo

Dark_Mercury

DeuceTrick

DuaneMoody

frumplstlskn

lsmuth

kekekeke

konflikt

lulz

Magaran

Moogy

OverCoat

Peorth

Petaru

silentkyon

stirfriedweasel

skim

Solaris

Syreria

TcDohl

thalidomidegirl

TheDeadlyKind





Act 1 Kézikönyv

Előszó

Köszönöm, hogy letöltötte a Katawa Shoujo Próbaverzióját a Four Leaf Studios-tól.

Az eddig megtett út kicsit sem volt könnyű egyikünknek se, és habár ez egy jelentős mérföldkő a számunkra, még mindig sokat kell tennünk, mielőtt elérnénk a végső célunkat, ami a Katawa Shoujo teljes kiadása lenne.

A Katawa Shoujo eredeti ötlete nem volt más mint egy "bónusz" oldal Raita Schuppen Harnische c. doujin-ja végén; egy magányos lap, rajta öt gyorsan skiccelt magányos lánnyal és mellettük a személyiségvonásaikkal. A lap közepén egy rövid megjegyzés állt: "Ha lenne egy ilyen játék, Raita teljesen oda lenne tőle..."

Ezen lap lefordított változata valahogy felkerült 4chanra, ami után a közösség robbanásszerű érdeklődést mutatott a játék elkészítésében. Kellett pár hónap ahhoz, hogy a kezdeti érdeklődés igazi ötletekké szilárduljon, de addigra a lendület nagyjá elveszett és az emberek figyelme is elkezdett elvándorolni.

De a maelströmből előtűnt a Four Leaf Studios és azóta dolgozunk a projecten. Most, két hosszú év elmúltával boldogan jelentjük be az erőfeszítéseink első hivatalos nyílt kiadását.

Reméljük élvezni fogja Yamaku Akadémia történeteinek első ízét.

—Cpl Crud
Társ-Producer
Four Leaf Studios

Hősnők



Ibarazaki Emi

Annak ellenére, hogy térd alatt amputálták a lábait, a kissé szeleburdi Emi az egyik legvidámabb lány nemhogy az iskolában, de talán az egész világon. A balesete után nem esett kétségbe: egyfajta áldásként tekint lábai elvesztésére, hiszen múltábai nemhogy nem jelentenek akadályt, de hozzásegítették, hogy a legjobbat hozza ki magából a futócsapat tagjaként.



Ikezawa Hanako

Hanako életét romba döntötte egy gyerekkori trauma. Apja meghalt az otthonukat elpusztító tűzben, ami Hanakót is mindörökre elcsúfította. Hihetetlenül zárkózott; olyan szinten kerüli a társaságot, hogy egyszerűen bepánikol, ha más emberekkel kell érintkeznie. Egyetlen bizalmas barátja Lilly, aki már az első találkozásukkor szárnyai alá vette.

Hősnők



Satou Lilly

Lilly születése óta vak. Gondoskodó, felelősségteljes, barátságos lány - tökéletesen illik legjobb barátjához, Hanakóhoz. Közel anyalánya kapcsolat áll fenn kettejük között, és szabadidejükben gyakran teáznak együtt. Szorgalmas diák, magabiztossága pedig kiváló osztálytitkárrá teszi a 3-2-es osztályban.



Tezuka Rin

Egy súlyos születési rendellenesség és az azt követő műtét miatt Rin karjai helyén csak rövid csonkok vannak, így a lábával és szájával csinál mindent; még festeni is szokott. A fogytékosságából kifolyólag kényelmetlen lenne, ha szoknyát kellene hordania, ezért inkább fiú egyenruhát visel az iskolában. Kreativitásával csak filozófikus meglátásai veszik fel a versenyt: Rin hajlamos belefeledkezni a gondolataiba, és nem rest hangot adni az emberrel, a világegyetemmel, és bármi mással kapcsolatos ötleteinek, amik meglehetősen összezavarják az embert.

Hősnők



Hakamichi Shizune

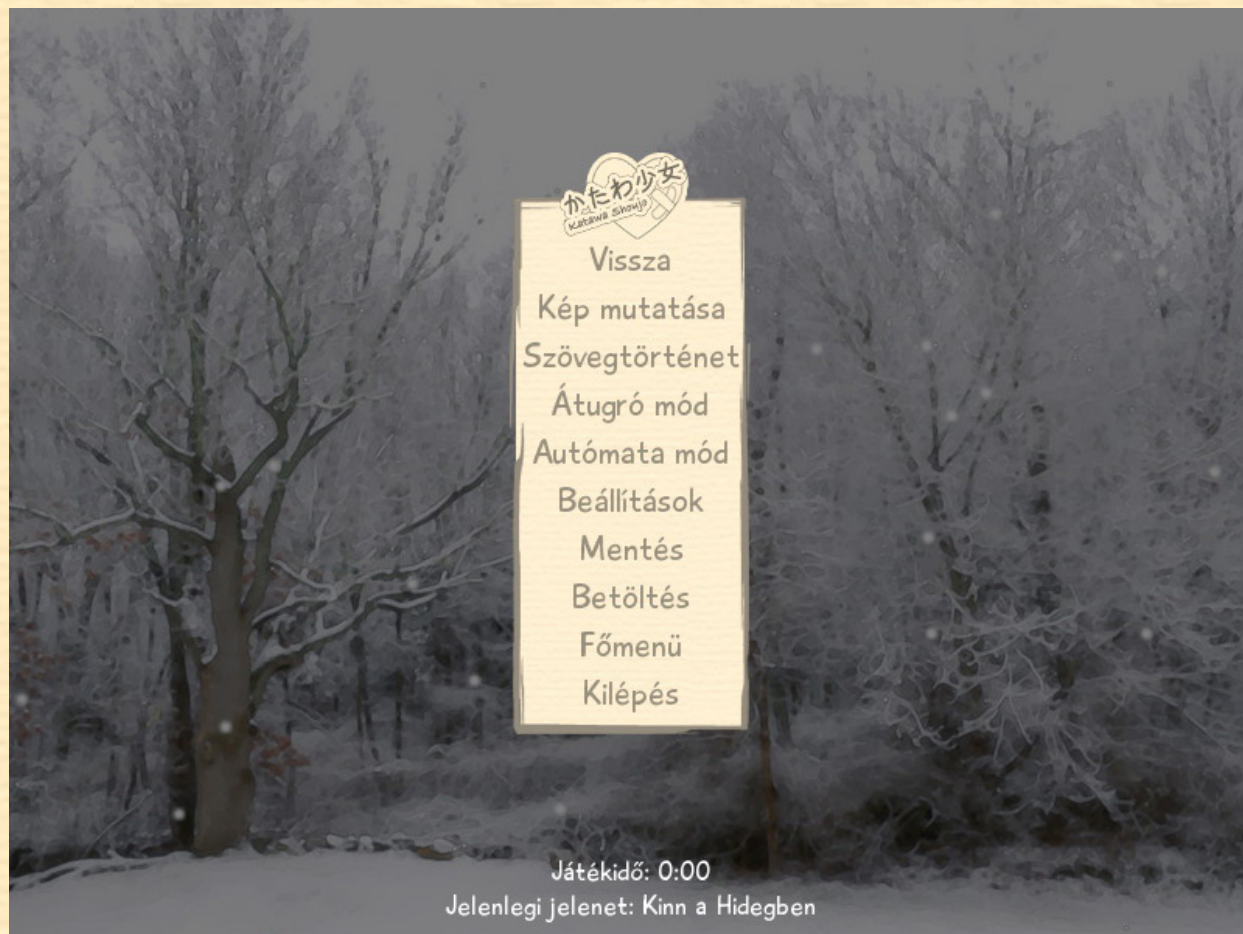
Erős akaratával és erélyes természetével Shizune született vezető. Süketnéma, de ettől függetlenül azóta osztálytitkár, amióta létezik olyan. Bármilyen helyzetbe is kerüljön, szinte mindig vezető szerepet vállal benne. Az iskolában kegyetlen rabszolgahajcsár és ügyes manipulátor hírében áll, de őszinte és igazságos vezetőként is ismerik.



Mikado "Misha" Shiina

Misha Shizune tolmácsa, és egyaránt a diáktanács tagja. Vidám, játékos, és egy légynek sem tudna ártani. Örömmel segít Shizunének, aki szeretné Hisaót a diáktanácsba beszervezni.

Játékmenük



Kép mutatása:

Eltávolítja a szövegdobozt, hogy az egész képernyőn láthatóak legyenek a vizuális elemek.

Szövegtörténet:

Megmutatja az elmúlt szövegdoboz-bejegyzéseket.

Átugró mód:

Automatikusan átfut a szövegen mígnem a felhasználó megszakítja, vagy ha egy választási lehetőség megjelenik a képernyőn.

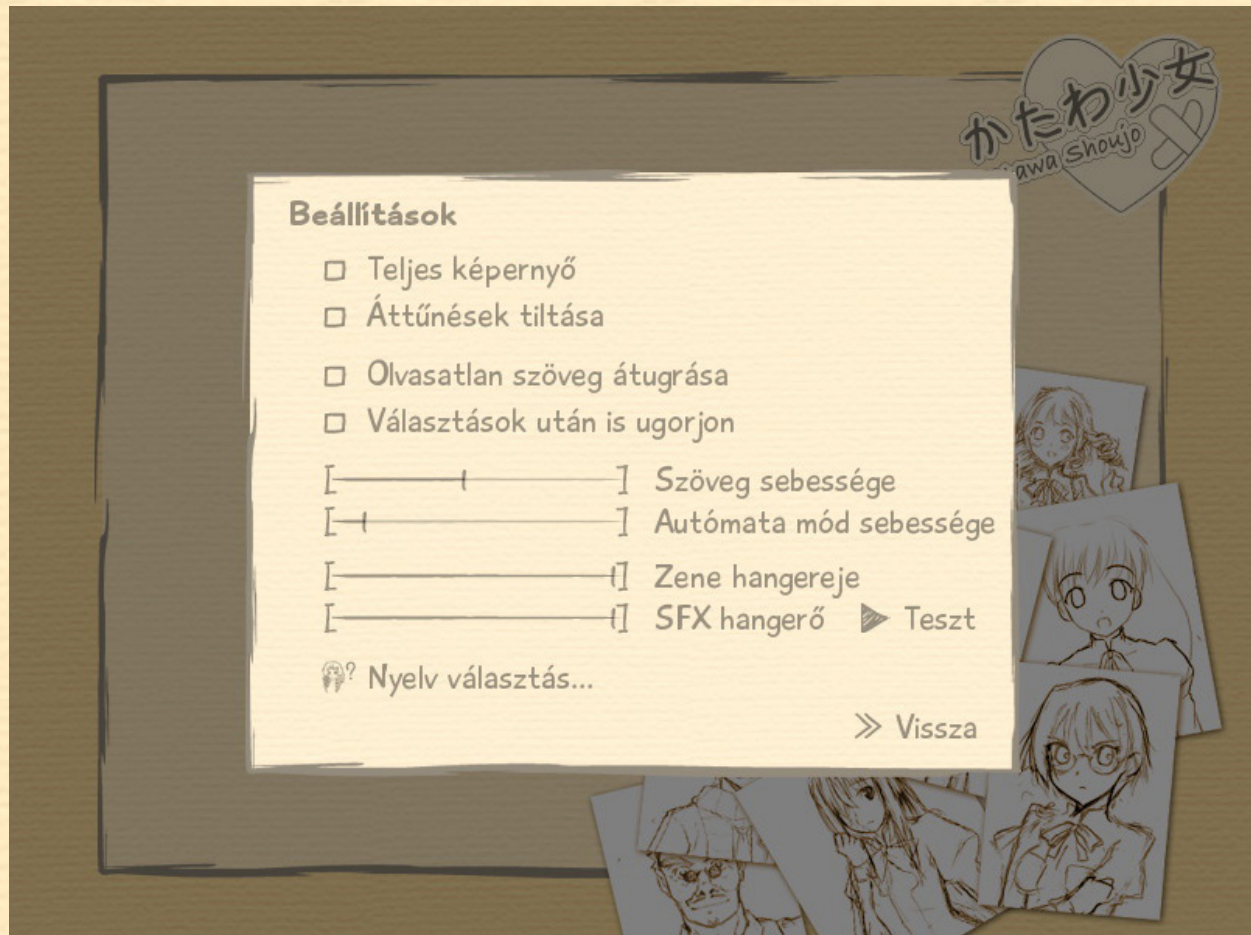
Autómata mód:

Lassabb iramban fut át a szövegen, a sebesség módosítható a Beállítások menüben.

Beállítások:

Felhoz egy menüt sok játék beállítással.

Játékmenük



Teljesképernyős mód:

A játék kihasználja a teljes képernyőfelületet.

Áttűnések tiltása:

Eltávolítja az elő- és háttér-manipulációkat.

Olvasatlan szöveg átugrása:

A ctrl gomb megnyomására az olvasott szöveg mellett az eddig nem olvasott szövegen is átfut.

Választások után is ugorjon:

Az átugró mód rögtön folytatódik miután választottunk valamit.

Gamepad kiosztás:

Kiosztja a funkciókat egy elérhető gamepad-ra. Csak akkor jelenik meg, ha van egy csatlakoztatva a géphez.

Billentyűkiosztás

Szöveg továbbítás

Bal Egérgomb
Space
Enter

Szöveg-átugrás

Ctrl

Menü megjelenítése

Jobb Egérgomb
Esc

Visszaolvasás

Egérgörgő
Page up/down

Teljes Képernyő

F

Szövegdoboz
elrejtése

Középső Egérgomb
H

Átugró mód

Tab

Autómata mód

A

Screenshot

S

Linkek

Weboldal:

<http://www.katawa-shoujo.com/?l=hu>

Fejlesztői blog:

<http://katawashoujo.blogspot.com>

Fanart Shimmie:

<http://shimmie.katawa-shoujo.com>

IRC Csatorna:

<irc://irc.irchighway.net/#katawa-shoujo>

Ren'Py Visual Novel Engine:

<http://www.renpy.org/>

Stáblista

Fő Író:

Aura

Írók:

Anonymous22

cpl_crud

Suriko

TheHivemind

Szerkesztők:

Kagami

Losstarot

Silentcook

Mérnök:

delta

Producerek:

cpl_crud

Suriko

Művészek:

Ambi07

gebyy-terar

Kamifish

moekki

pimmy

Raide

Raemz

Extra művészek:

climatic

Doomfest

Yujovi

Zene:

Blue123

Nicol Armarni

Különleges köszönet:

PyTom

RAITA

Fordította:

zorg

frigo

Xzone

coolface

Köszönet:

Anonymous

Celieat

chendo

Dark_Mercury

DeuceTrick

DuaneMoody

frumplstlskn

Ismuth

kekekeke

konflikt

lulz

Magaran

Moogy

OverCoat

Peorth

Petaru

silentkyon

stirfriedweasel

skim

Solaris

Syureria

TcDohl

thalidomidegirl

TheDeadlyKind





Manuale di gioco



Prefazione

Grazie per avere scaricato la versione di prova di Katawa Shoujo da Four Leaf Studios.

La strada per arrivare fino a questo punto è stata non meno che epica per tutti quelli che ne hanno fatto parte, e anche se questa è una tappa significativa per noi, ne rimangono ancora molte altre prima di raggiungere lo scopo finale di una versione completa di Katawa Shoujo.

Il concetto originale di Katawa Shoujo non era niente più che una pagina di "bonus" alla fine del doujin Schuppen Harnische di Raita; una pagina con cinque solitarie ragazze rapidamente schizzate con le loro personalità annotate a fianco. Nel centro della pagina c'era una piccola nota: "Se ci fosse un gioco come questo, Raita sarebbe un suo entusiasta..."

In qualche modo, una versione tradotta di questa pagina finì per essere postata su 4chan, e la comunità esplose con interesse nel creare questo gioco. Ci vollero alcuni mesi perchè l'interesse iniziale si solidificasse in vere idee, ma a quel punto molto dell'impeto era andato perduto e l'attenzione della gente cominciò a scemare.

Ma dal maelstrom emerse Four Leaf Studios, e fin da allora abbiamo lavorato al progetto. Ora, due lunghi anni più tardi, siamo felici di presentare la prima ufficiale pubblicazione dei nostri sforzi.

Speriamo che apprezziate questo primo assaggio delle storie dell'Accademia Yamaku.

—Cpl Crud
Co-Produttore
Four Leaf Studios

Eroine



Emi Ibarazaki

A dispetto di avere le gambe amputate sotto le ginocchia, Emi è forse una delle più allegre, spensierate ragazze sull'intero globo, non solo alla scuola. Non disposta a cadere nella disperazione perfino dopo l'incidente che le è costato le gambe, Emi vede la sua disabilità più come una benedizione, dato che le sue gambe prostetiche l'hanno portata al culmine della sua abilità nella squadra di atletica invece di diventare un ostacolo permanente.



Hanako Ikezawa

In giovane età, Hanako ha subito un'esperienza traumatica che ha gettato la sua vita nel caos. Suo padre morì quando la loro casa bruciò in un incidente, che ha anche sfigurato permanentemente Hanako stessa. E' solitaria all'estremo, evitando le altre persone fino al punto di effettivamente andare in panico al minimo contatto sociale. La sua unica amica fidata è Lilly, che ha preso Hanako sotto la sua ala fin da quando le due sono state presentate.

Eroine



Lilly Satou

Cieca dalla nascita, Lilly è premurosa, responsabile e amichevole - il perfetto contrasto ad Hanako, la sua migliore amica, con cui condivide una relazione quasi di madre-figlia, in aggiunta al suo tempo libero che viene spesso speso bevendo tè a fianco della sua compagna. In classe è una studentessa diligente, e il suo senso di confidenza in sè stessa la serve bene nel suo ruolo di rappresentante della classe 3-2.



Rin Tezuka

Dato che le braccia di Rin sono piccoli mozziconi a causa di un grave difetto alla nascita e seguente chirurgia, lei usa i piedi e occasionalmente la bocca per fare tutto, che include dipingere. A causa della sua disabilità, indossare delle sottane è problematico, così Rin indossa un'uniforme maschile a scuola. La sua creatività viene eguagliata dalla sua vena filosofica: a Rin piace occasionalmente perdersi nei suoi pensieri e dar voce a idee astratte riguardo all'uomo, l'universo, e altre cose che confondono completamente gli altri.

Eroine



Shizune Hakamichi

Tenace ed energica, Shizune è decisamente il tipo del leader. E' stata la rappresentante di classe, a dispetto di essere sorda e muta, per tutto il tempo che la sua classe ne ha avuto uno, e generalmente prende il comando in praticamente qualunque situazione in cui venga piazzata. Shizune è conosciuta nella scuola come una temibile tiranna, e un'abile manipolatrice, ma anche come un capo giusto e onesto.



Shiina "Misha" Mikado

Misha è l'interprete per Shizune e un membro del consiglio studentesco. Felice, giocosa, e mai disposta a trattenere il colpo, si unisce allegramente ai tentativi di Shizune di far entrare Hisao nel consiglio studentesco.

Menù di Gioco



Mostra immagine:

Rimuove la finestra testuale per mostrare gli elementi visivi in tutto lo schermo.

Archivio testo:

Mostra un registro di messaggi testuali recenti.

Modalità rapida:

Fa scorrere automaticamente il testo finché l'utente non interrompe o viene mostrata una scelta.

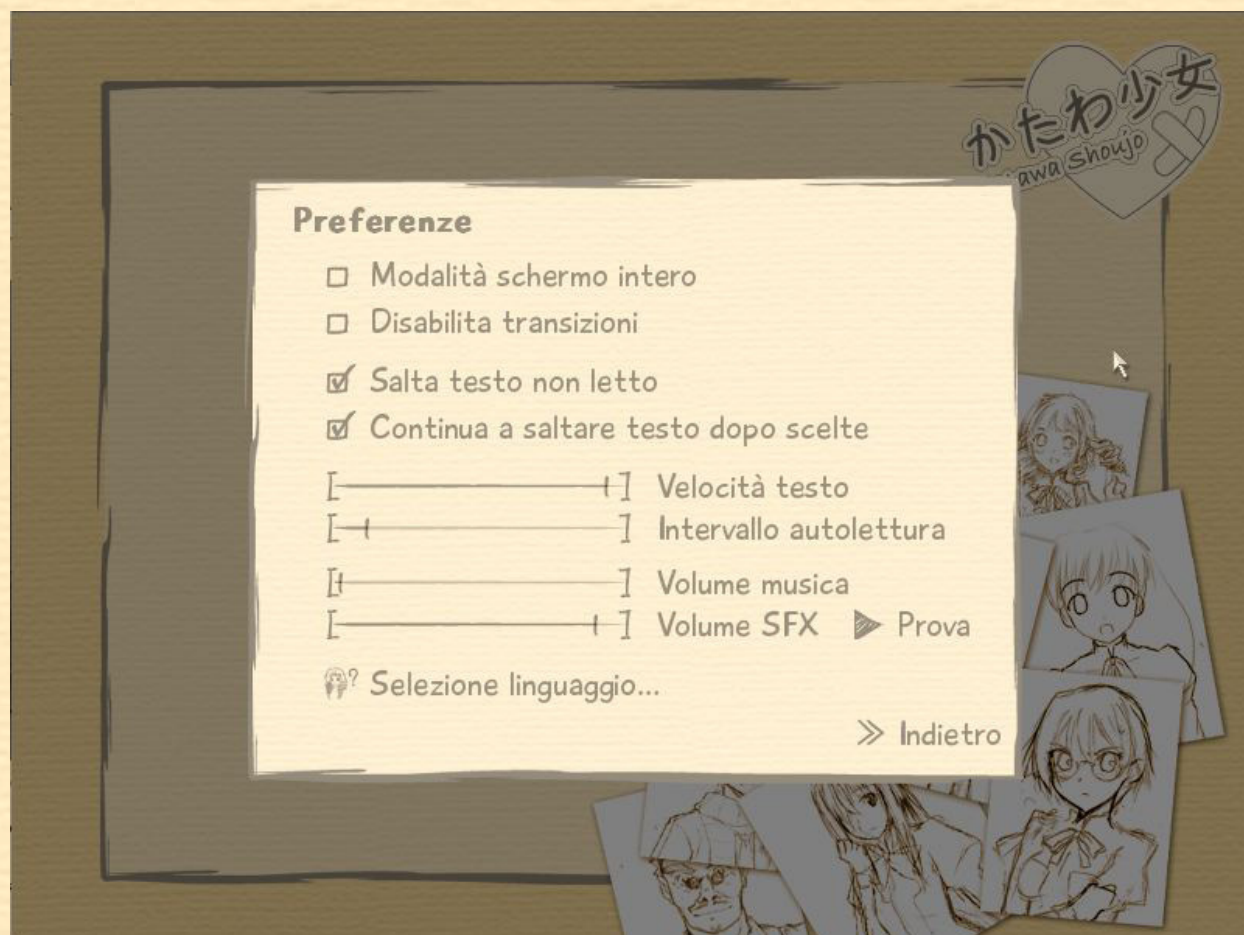
Autolettura:

Fa scorrere il testo a una velocità inferiore, definibile nel menù Preferenze.

Preferenze:

Mostra un menù di configurazione per varie opzioni di gioco.

Menù di Gioco



Modalità schermo intero:

Fa sì che il gioco faccia pieno uso di tutta l'area di schermo disponibile.

Disabilita transizioni:

Rimuove le manipolazioni di sprite e sfondi.

Salta testo non letto:

Tener premuto il tasto ctrl farà scorrere oltre testi non precedentemente letti, in aggiunta ai testi letti.

Continua a saltare testo dopo scelte:

Modalità rapida continuerà immediatamente a scorrere dopo che è stata fatta una scelta.

Mappatura tasti gamepad:

Mappa le funzioni a una gamepad disponibile. Appare solo quando connessa al computer.

Tasti rapidi

Avanzare testo	Tasto Mouse Sinistro Spazio Enter
----------------	---

Modalità rapida	Ctrl
-----------------	------

Mostrare menù	Tasto Mouse Destro Esc
---------------	---------------------------

Testo precedente	Rotella Mouse Pagina su/giù
------------------	--------------------------------

Schermo intero	F
----------------	---

Nascondere finestra testuale	Tasto Mouse Centrale H
---------------------------------	---------------------------

Modalità rapida	Tab
-----------------	-----

Autolettura	A
-------------	---

Cattura schermo	S
-----------------	---

Collegamenti

Sito Web:	http://www.katawa-shoujo.com/?l=it
Blog di Sviluppo:	http://katawashoujo.blogspot.com
Fanart Shimmie:	http://shimmie.katawa-shoujo.com
Canale IRC:	irc://irc.irchighway.net/#katawa-shoujo
Motore per Visual Novel Ren'Py:	http://www.renpy.org/

Credits

Scrittore Capo:
Aura

Scrittori:
Anonymous22
cpl_crud
Suriko
TheHivemind

Editori:
Kagami
Losstarot
Silentcook

Programmatore:
delta

Produttori:
cpl_crud
Suriko

Artisti:
Ambi07
gebyy-terar
Kamifish
moekki
pimmy
Raide
Raemz

Artisti addizionali:
climatic
Doomfest
Yujovi

Musica:
Blue123
Nicol Armarfi

Ringraziamenti
speciali:
PyTom
RAITA

Traduttore:
Silentcook

Ringraziamenti a:

Anonymous
Celiest
chendo
Dark_Mercury
DeuceTrick
DuaneMoody
frumplstlskn
Ismuth
JustAnotherNick
kekekeke
konflikt
lulz
Magaran

Moogy
OverCoat
Peorth
Petaru
silentkyon
stirfriedweasel
skim
Solaris
Syureria
TcDohl
thalidomidegirl
TheDeadlyKind





Act1 マニュアル

まえがき

Four Leaf Studios製作、かたわ少女体験版をダウンロードしていただきありがとうございます。

これまでの道のりは関わった全ての人々にとっての壮大な叙事詩に他なりません。これは私たちにとって大きな一歩ではありますが、完全版のリリースという最終目標にたどり着くまでには、まだしなければならぬことがたくさんあります。

かたわ少女のオリジナルコンセプトアートは、RAITA氏の同人誌Schuppen Harnischeの最後に掲載されていた『オマケ』ページに過ぎませんでした。その一枚のページには、5人の孤独な少女が足早にスケッチされ、その横にそれぞれの設定がメモ書きされていました。そのページの中央には小さくこう書かれていたのです。『こんな恋愛ゲームが有ったら、RAITAは絶対ハマるぞ。』と……。

どういうわけか、そのページを翻訳したものが4chanに投稿されることとなり、住人の間でこのゲームを実際に製作しようという関心が爆発的にわき上がりました。これは数ヶ月をかけて具体的なアイディアとして固まっていきましたが、このときすでに当初の勢いはほとんど失われ、人々の注目も薄れ始めていました。

しかし、その混乱の中からFour Leaf Studios が生まれ、私たちはそれ以来ずっとこのプロジェクトに携わってきました。そして今、長い2年間を経て、自分たちの成果を初めて公式にリリースできることを嬉しく思います。

山久学園での物語の幕開けをお楽しみください。

—Cpl Crud
共同プロデューサー
Four Leaf Studios

ヒロイン



茨崎笑美

膝から下を切断するという障害を負ってなお、笑美は学校どころか世界でもっとも陽気で楽天的な少女の一人かも知れない。足を失う原因となった事故の後も決して絶望することなく、むしろ自分の障害を天の恵みと考え、その義足は永遠の重荷となるどころか、陸上部員としての彼女の能力を最大限に引き出している。



池沢華子

幼少時に見舞われた惨事のために、華子の人生は大きく狂わされる。父親は失火で家が全焼した際に亡くなり、華子自身も一生消えることのない傷を負った。彼女は極端に人目を避け、どんな人からも遠ざかろうとし、他人との接触でパニックを起こすほどである。初めて出会ってから華子をずっと守り続けてきたリリーは、彼女が信頼できる唯一の友人。

ヒロイン



砂藤リリー

生まれつき盲目のリリーは優しく、責任感があり、親しみやすい少女である——親友である華子にとっては最高のパートナーだ。二人の関係は母と娘のそれに近く、暇なときにはよく一緒にお茶を飲んでいる。クラスでの彼女は勤勉な生徒で、その深い自信は3年2組のクラス代表を務めるのに大いに役立っている。



手塚琳

重度の先天性障害と、それに伴う手術のため、琳の腕は小さな突起でしかない。そのため彼女は足と、時に口をあらゆる事——特に絵画——に使う。障害のため、スカートを履くのは無理があるので、琳は学校では男子の制服を着ている。彼女の哲学的なひらめきは、その独創性に負けずとも劣らない。時折考え事に没頭したり、人間や世界、その他諸々のことについて難解な考えを披露するのが好きで、周りの人々は太いに混乱させられている。

ヒロイン



羽加道静音

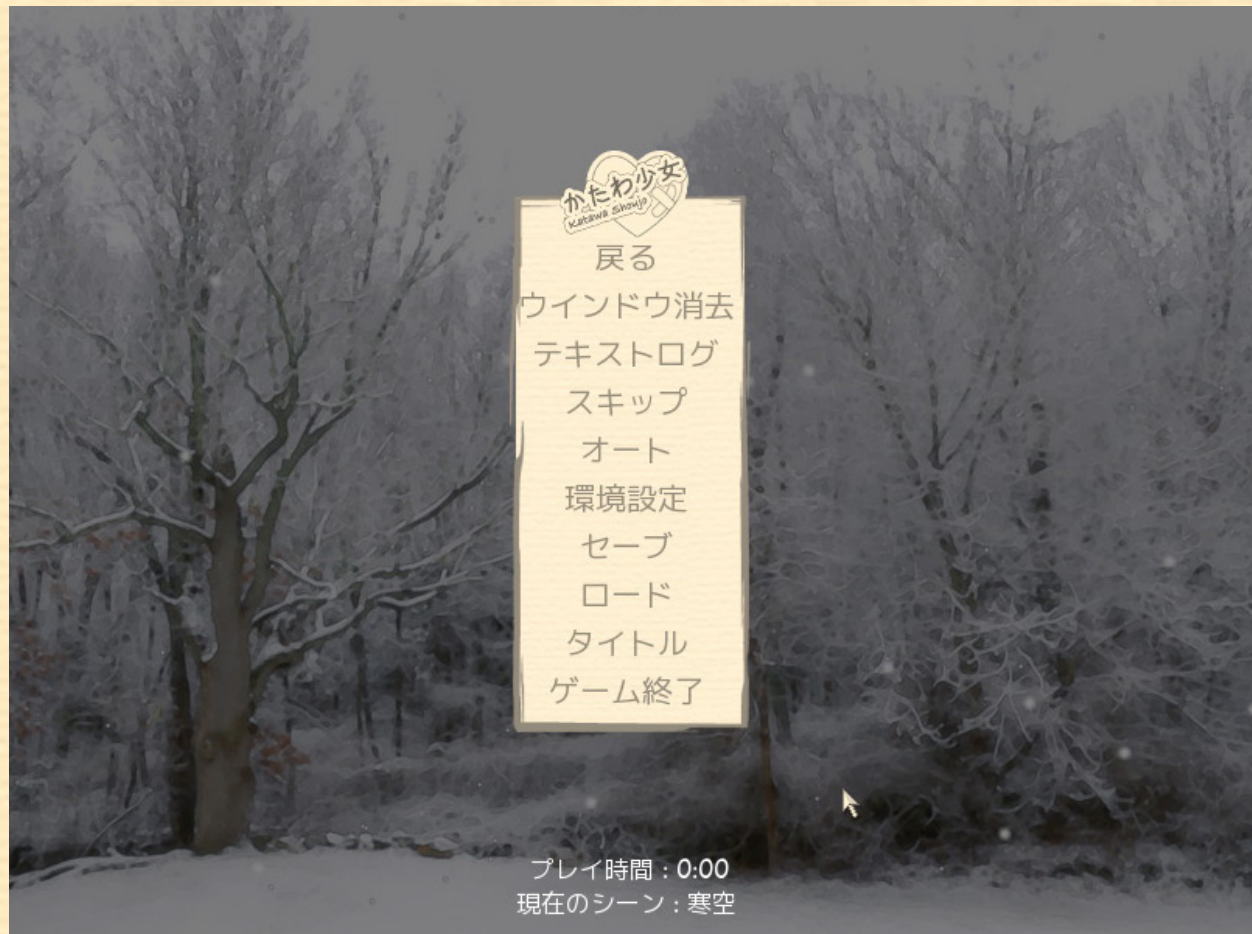
意志が強く、押しが強い静音は間違いなくリーダーの器である。耳が聞こえず、口もきけないにもかかわらず、彼女はずっとクラス委員を務めており、たいていの状況で主導権を握る。学内では厳しい監督者、有能な仕切り屋、そして公正なリーダーとして知られている。



御門「ミーシャ」椎名

ミーシャは静音の通訳、かつ生徒会のメンバーである。陽気で茶目っ気があり、本音を決して隠さない彼女は、久夫を生徒会に引き込もうとする静音に喜んで協力する。

ゲームメニュー



ウィンドウ消去

テキストボックスを非表示にし、画面全体が見えるようにします。

テキストログ

既読テキストの履歴を表示します。

スキップ

ユーザーが中断するか、選択肢が表示されるまでテキストをスキップします。

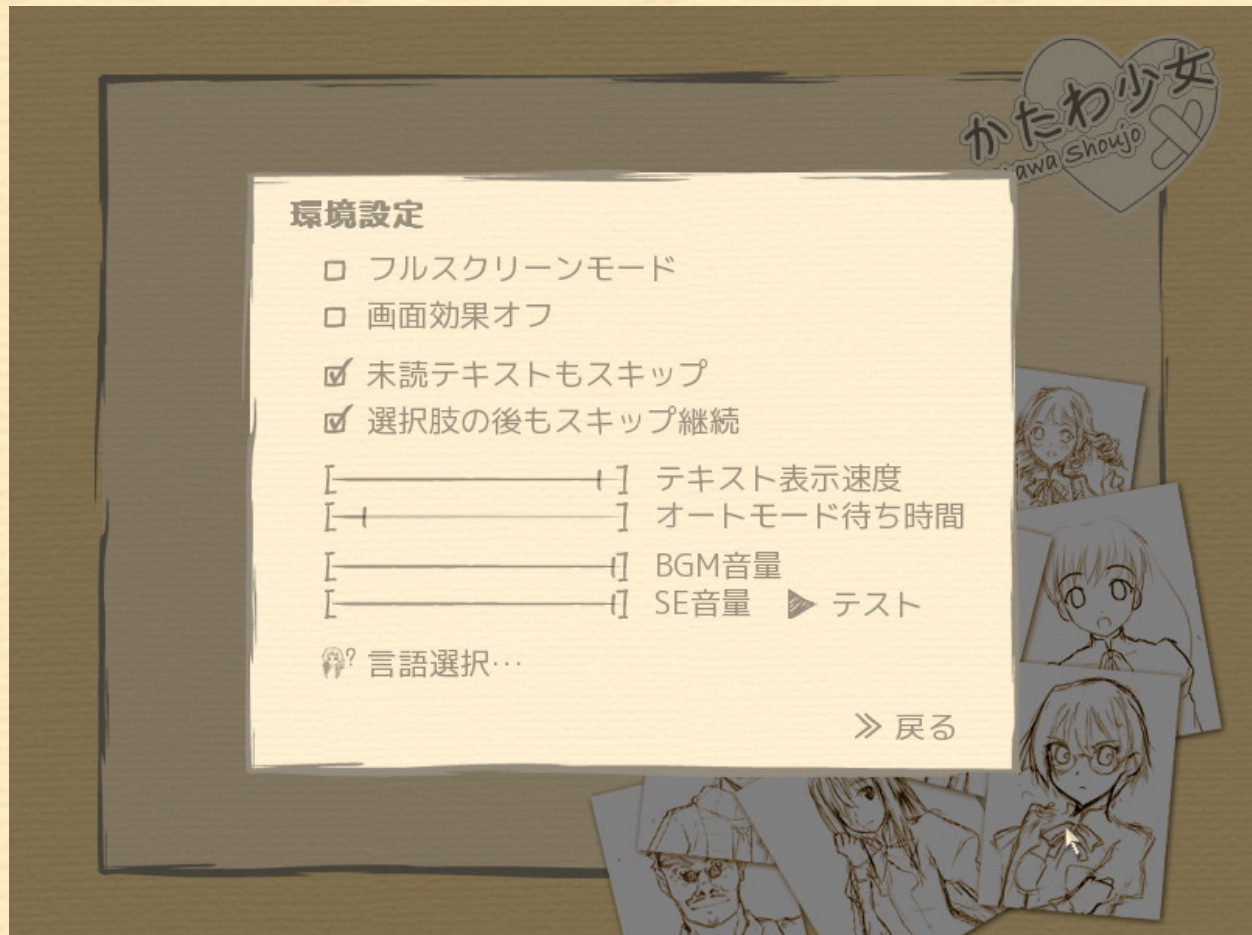
オート

自動的にテキストを進めます。オプションで速度を調整・変更できます。

環境設定

その他の設定項目を表示します。

ゲームメニュー



フルスクリーンモード
ゲームを全画面表示に切り替えます。

画面効果オフ
スプライトと画面切り替え時の効果を非表示にします

未読テキストをスキップ
Ctrlキーを押している間、既読のテキストに加えて読んでいないテキストもスキップされるようになります。

選択肢の後もスキップ継続
選択肢を選んだ後、すぐにスキップモードが再開されるようになります。

ゲームパッド設定
使用可能なゲームパッドにキーを割り当てます。パソコンにゲームパッドが接続されているときのみ表示されます。

キー設定

テキストを進める 左クリック
スペース
Enter

テキストをスキップする Ctrl

メニューを表示する 右クリック
Esc

テキストを読み返す ホイール
Page up/down

フルスクリーンで表示 F

テキストボックスを非表示にする H
中ボタン

スキップモードにする Tab

オートモードにする A

スクリーンショット S

リンク

公式ウェブサイト:

開発ブログ:

ファンアート:

IRCチャンネル:

Ren'Py ビジュアルノベルエンジン:

<http://www.katawa-shoujo.com/?l=ja>

<http://katawashoujo-ja.blogspot.com/>

<http://shimmie.katawa-shoujo.com>

<irc://irc.irchighway.net/#katawa-shoujo>

<http://www.renpy.org/>

クレジット

ヘッドライター:
Aura

シナリオライター:
Anonymous22
cpl_crud
Suriko
TheHivemind

編集:
Kagami
Losstarot
Silentcook

技術開発:
delta

プロデューサー:
cpl_crud
Suriko

アーティスト:
Ambi07
gebyy-terar
Kamifish
moekki
pimmy
Raide
Raemz

副アーティスト:
climatic
Doomfest
Yujovi

音楽:
Blue123
Nicol Armarfi

スペシャルサンクス:
PyTom
RAITA

日本語翻訳:

a-park	hir
Blackmountain Big	Hirosi
cozinha	Nate "Mirai" Williams
Daice	Rushhh
EEE boy	TextAdventureFreak
gaksh	tuck_an
gonta	

謝辞:

Anonymous	Moogy
Celiest	OverCoat
chendo	Peorth
Dark_Mercury	Petaru
DeuceTrick	silentkyon
DuaneMoody	stirfriedweasel
frumplstlskn	skim
Ismuth	Solaris
kekekeke	Syureria
konflikti	TcDohl
lulz	thalidomidegirl
Magaran	TheDeadlyKind





Руководство к Акту 1

Предисловие

Благодарим за загрузку пробного выпуска Katawa Shoujo от Four Leaf Studios. Дорога к этой цели была непростой для всех наших членов, да же больше, пробный выпуск стал для нас ключевым событием, однако ещё предстоит сделать очень многое, прежде чем мы достигнем нашей окончательной цели, выпуска полной версии Katawa Shoujo.

Первоначально, Katawa Shoujo была всего лишь дополнительной страницей в конце гозинси «Schuppen Harnische» от Raita. Одинокая страница с пятью одинокими, небрежно нарисованными девушками, и краткими описаниями. В центре страницы была небольшая записка: «Если бы существовала погодная игра, Raita был бы в восторге».

Каким-то образом, переведённая версия этой страницы попала на 4chan, буквально взорвав его сообщество идеей создания игры. Прошло несколько месяцев, прежде чем первоначальное увлечение переросло в настоящие идеи, но к тому времени большая часть запала уже прошла, и люди начали терять интерес.

Но этот вогovorot породил группу Four Leaf Studios, и мы начали работу над проектом. Теперь, два года спустя, мы рады представить вам первый открытый выпуск плода нашей работы.

Надеемся, вам понравится первое знакомство с историями школы Ямаку.

—Cpl Crud
Conpogycep
Four Leaf Studios

Героини



Эми Ибарадзаки

Несмотря на то, что её ноги ампутированы ниже колен, Эми, наверное, самая весёлая и жизнерадостная девушка на всём земном шаре, не говоря уже о школе. Несчастный случай, забравший её ноги, не смог довести её до отчаяния, наоборот, Эми увидела в нём некое благословение. Ножные протезы подняли её на вершины команды по бегу, нежели стали постоянной обузой.



Ханако Икэдзава

В детстве, с Ханако произошёл случай, разрушивший всю её жизнь. Её отец погиб во время пожара, который навсегда изуродовал её. Она чрезвычайно застенчива и избегает людей, панически боясь любого общения. Ханако доверяет только Лилли, которая взяла её под своё крыло с момента их знакомства.

Героини



Лилли Сато

Слепая с рождения, Лилли сочетает ответственность, внимательность и дружелюбие — прекрасное дополнение к Ханако, её лучшей подруге, отношения с которой у неё сложились практически как у «матери и дочери», они часто проводят время за чашкой чая. В классе она прилежная ученица, с её чувством справедливости, Лилли замечательно справляется с ролью старосты класса 12-Б.



Рин Тэдзука

Вследствие того, что руки Рин остались маленькими обручками из-за врождённого порока и последовавшей операции, со всеми делами, включая рисование, она справляется своими ногами и иногда ртом. Носить юбку для неё затруднительно, потому в школе она носит форму для мальчиков. Её творчество пересекается с философией: Рин любит размышлять и озвучивать хитроумные представления о людях, вселенной и других вещах, сбивая окружающих с толку.

Героини



Сидзунэ Хакамити

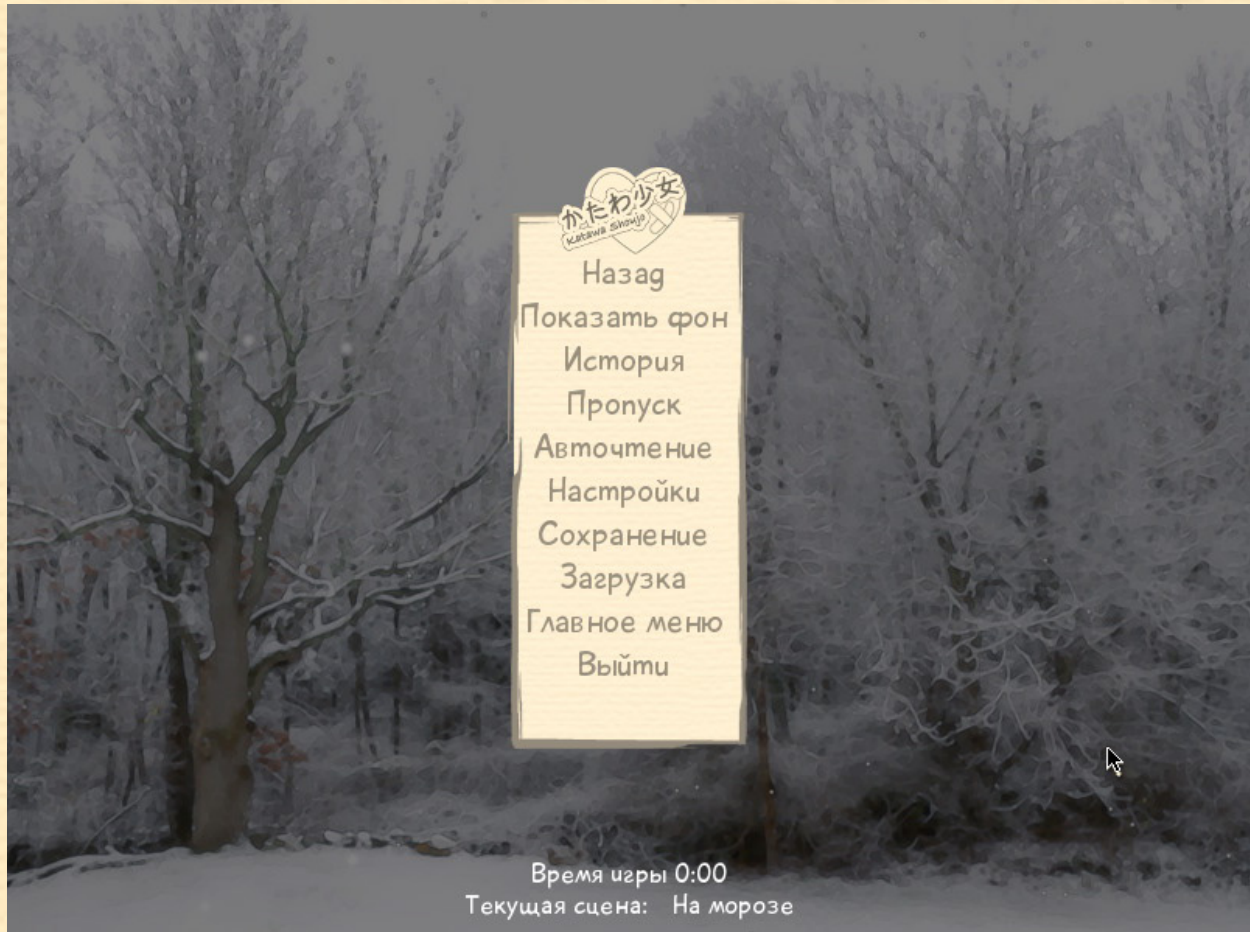
Волевая и властная, Сидзунэ определённо из породы лидеров. Она была старостой, несмотря на свою глухоту и немому, столько, сколько класс нуждался в этом, и участвовала во всех школьных делах. Сидзунэ известна в школе как бесстрашный организатор и одарённый руководитель, но также как честный и благородный лидер.



Сиина «Миша» Микаго

Миша - переводчик Сидзунэ и член студсовета. Весёлая, игривая и дерзкая, она с удовольствием присоединяется к попыткам Сидзунэ завлечь Хисао в студсовет.

Игровые меню



Показать фон:

Убирает окно с текстом, чтобы полностью показать изображение на экране.

История:

Показывает список недавно выведенного на экран текста.

Пропуск:

Автоматически пропускает текст до появления меню выбора.

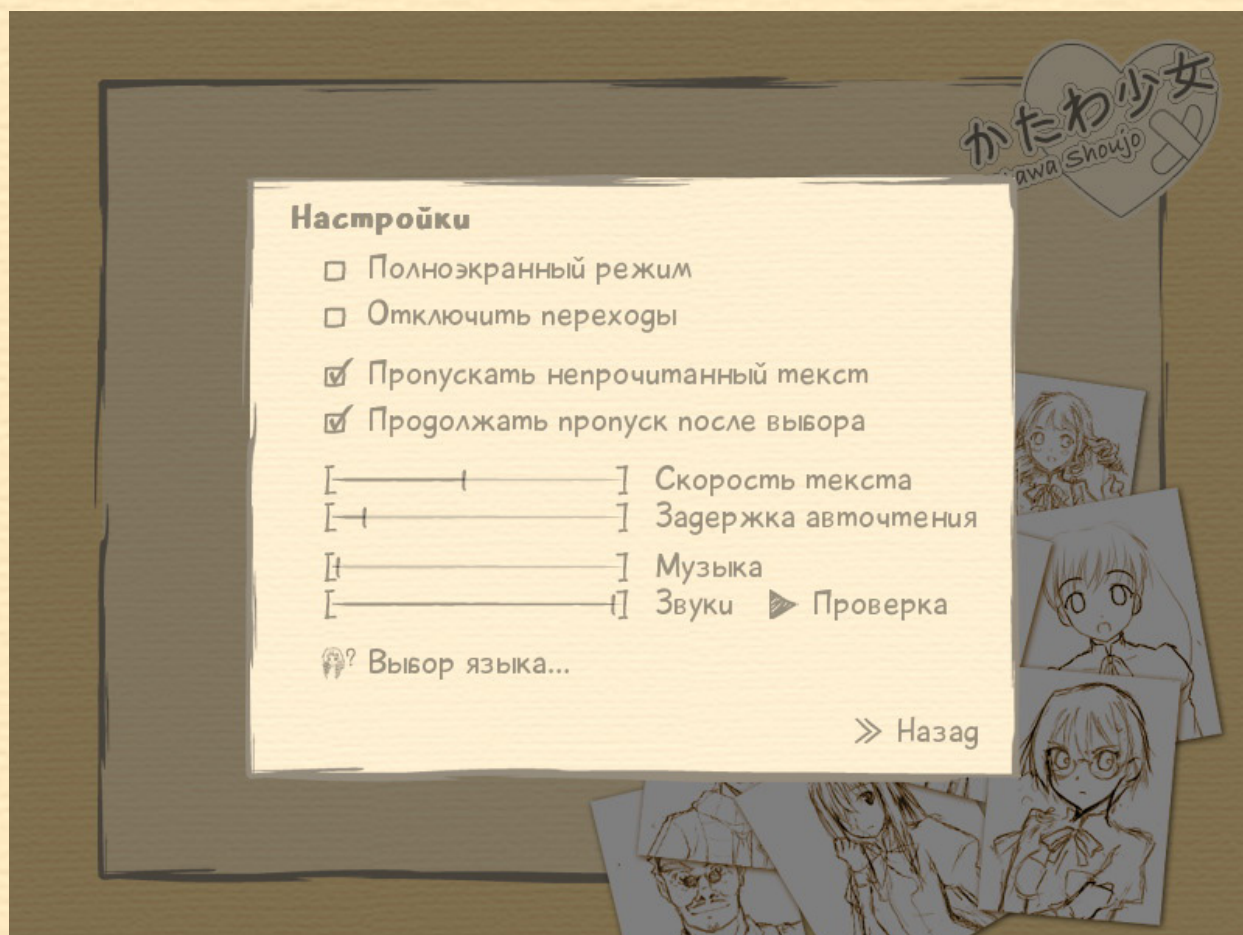
Авточтение:

Включает автоматическое переключение текста с небольшой скоростью, которую можно задать в меню «настройки».

Настройки:

Вызывает меню настроек игры.

Игровые меню



Полноэкранный режим:

Переключает игру в режим, использующий всё доступное пространство монитора.

Отключить переходы:

Убирает манипуляции со спрайтами и фонами.

Пропускать непрочитанный текст:

Позволяет пропускать ещё не прочитанный текст клавишей Ctrl.

Продолжать пропуск после выбора:

Позволяет автоматически продолжить пропуск текста после сюжетной развилки.

Настройки геймпада:

Открывает меню, в котором можно настроить действия на кнопки игрового манипулятора. Доступно только если подключён хотя бы один геймпад.

Горячие клавиши

Прокрутка текста	Левая кнопка мыши
	Пробел
	Ввод

Пропускать текст	Ctrl
------------------	------

Меню	Правая кнопка мыши
	Esc

Прокрутка назад	Колёсико мыши
	Page up/down

Полноэкранный режим	F
---------------------	---

Спрятать окно с текстом	Средняя кнопка мыши
	H

Режим пропуска	Tab
----------------	-----

Режим автоматического чтения	A
------------------------------	---

Снимок экрана	S
---------------	---

Ссылки

Веб-сайт:	http://www.katawa-shoujo.com/?l=ru
Блог разработчиков:	http://katawashoujo.blogspot.com
Фанарт:	http://shimmie.katawa-shoujo.com
IRC Канал:	irc://irc.irchighway.net/#katawa-shoujo
Движок для создания визуальных новелл Ren'Py:	http://www.renpy.org/

Участники проекта

Главный автор:
Aura

Авторы текста:
Anonymous22
cpl_crud
Suriko
TheHivemind

Редакторы:
Kagami
Losstarot
Silentcook

Разработка:
delta

Продюсеры:
cpl_crud
Suriko

Художники:
Ambi07
gebyu-terar
Kami sh
moekki
pimmy
Raide
Raemz

Дополнительные
художники:
climatic
Doomfest
Yujovi

Музыка:
Blue123
Nicol Armar

Особая благодарность:
PyTom
RAITA

Перевод на русский язык:

Almika
Keroro
Saru

SilverDragon
Sniu
Vendor

Спасибо:

Anonymous
Celiest
chendo
Dark_Mercury
DeuceTrick
DuaneMoody
frumplstlskn
Ismuth
kekekeke
konflikti
lulz
Magaran

Moogy
OverCoat
Peorth
Petaru
silentkyon
stirfriedweasel
skim
Solaris
Syureria
TcDohl
thalidomidegirl
TheDeadlyKind





Act 1 游戏手册

序言

感谢您下载由四叶工作室制作的《片轮少女》试玩版。

到目前为止,这段旅程对我们制作者来说是难忘而艰辛。尽管对我们来说,这是一个意义重大的里程碑,但是在完整发行《片轮少女》之前我们还有很长的路要走。

《片轮少女》构思的最早起源出自于 Raita 的一本同人志《Schuppen Harnische》最后一页的插页,上面只有匆匆勾画的 5 个女孩,并在在旁边草草写着关于她们性格设定的画页。页面的中间写了一小段话:“如果真有这样一个游戏,Raita 一定会非常兴奋的……”

不知何故,这张画页的英文翻译版本被发到了 4chan(四叶)论坛上,随后想要把它变成真正游戏的人群迅速扩大起来。几个月后最初的热情逐渐凝结成了可行的想法,但这时许多人的激情已经消退,很多人开始把注意力转移到了别的地方。

但是,四叶工作室最终从这场风暴中诞生了,并且从那时起我们一直为了这个项目而努力着。现在,在两年之后,我们非常高兴能将我们的努力成果在首次官方公开发行中献给大家。

祝愿您在山久学院的最初几个故事当中获得快乐。

—Cpl Crud
共同制作人
四叶工作室

女主角



茨崎笑美

虽然腿部膝盖以下的部分已经被全部截除,笑美依然可能是这个学校中、甚至是这个世界上、最乐天、最逍遥自在的女孩。即使一场事故夺去了她的双腿,她还是把自己的残疾看作为上天的祝福。她的义肢不仅没有成为一生的障碍,反而使她在田径队中大显身手。



池泽华子

小时候,一场痛苦的经历使华子的人生变得破碎不堪。她的父亲在一场烧毁池泽家的火灾中不幸身亡,而华子也因此永久性地毁容。她极度内向,试图避开所有人,甚至任何交流接触都会让她感到恐慌。她唯一信赖的朋友是莉莉,自两人相识开始就一直被莉莉极力保护着。

女主角



砂藤莉莉

尽管出生时便双目失明,莉莉仍然是个关爱他人、负责任同时又非常友善的人。莉莉是与华子最亲近的人,两人不仅是挚友,还有一种近似母女般的亲密关系。两人常在课余时间一起品茶。在学校里,莉莉是个勤奋的学生,她的自信使她在担任 3-2 班班长时显得游刃有余。



手塚琳

由于严重的天生缺陷和随后的手术,琳的双臂只剩下了很小的残端。她依靠她的双脚和嘴完成所有的事情,其中就包括了绘画。由于她的残疾,穿裙子成了大问题,所以琳在学校中只穿男生的制服。她在创意和哲学思考方面非常有天赋:琳喜欢偶尔迷失在思考当中,经常说出关于人类、宇宙和其它事物的抽象想法,使周围的人大感困惑。

女主角



羽加道静音

拥有坚强的意志和咄咄逼人的气势,静音绝对是个领导型的人物。虽然她是聋哑人士,静音从这个班编成的那天起就已经担任班长一职,并且通常在任何情况下都能主动控制局势。静音在学校里是个出了名的可怕监督,手段高明的幕后影响者,但同时也是一个公平和公正的领袖。



御门“米莎”椎名

米莎是静音的翻译,同时也是学生会的成员。她生性乐天、喜欢玩闹、从来不隐藏心中的想法。米莎很高兴地参与了静音把久夫拉进学生会的计划。

游戏菜单



显示图片：
移除文本框以查看整个屏幕中的视觉元素。

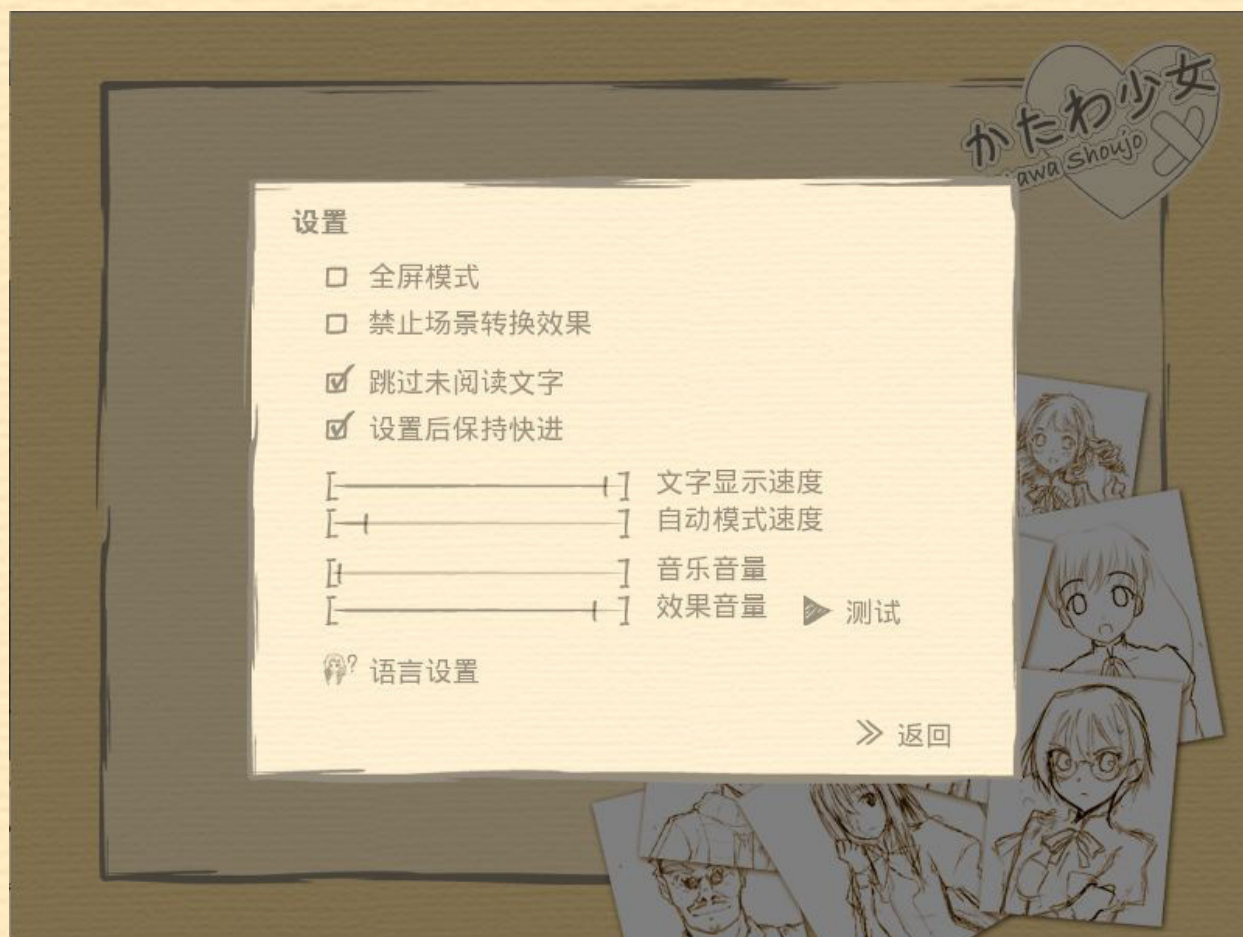
文字历史：
显示最近的文字记录。

快进模式：
快速略过所有文字,直到用户中断操作或者出现选项。

自动模式：
以缓速自动显示文字,速度可以在系统设置菜单中设定。

设置：
调出一个可以进行各种游戏设定的配置菜单。

游戏菜单



全屏模式:

将游戏视窗切换到整个屏幕。

禁止场景转换效果:

移除人物图像和背景的特殊效果。

略过未读文字:

按住 Ctrl 键会略过已读及未读的文字。

选项后保持快进:

快进模式将会在选项选择完成后立即继续。

游戏手柄按键设定:

为游戏手柄设置按键。只有手柄连接到电脑时显示。

按键设定

阅读文字

鼠标左键
空格
回车

快进

Ctrl

显示菜单

鼠标右键
Esc

阅读上文

鼠标滚轮
Page up/down

全屏模式

F

隐藏文本框

鼠标中键
H

快进模式

Tab

自动模式

A

截图

S

相关链接

官方网址:

<http://www.katawa-shoujo.com/?l=zh>

开发日志:

<http://katawashoujo.blogspot.com>

图库:

<http://shimmie.katawa-shoujo.com>

IRC 频道:

<irc://irc.irchighway.net/#katawa-shoujo>

Ren' Py 视觉小说制作引擎下载:

<http://www.renpy.org/>

片輪少女中文翻譯組博客:

<http://www.ksblog.byethost3.com/blog/>

制作人名单

首席编剧:

Aura

编剧:

Anonymous22

cpl_crud

Suriko

TheHivemind

编辑:

Kagami

Losstarot

Silentcook

软件制作:

delta

总监:

cpl_crud

Suriko

美工:

Ambi07

gebyy-terar

Kamifish

moekki

pimmy

Raide

Raemz

客串美工:

climatic

Doomfest

Yujovi

音乐:

Blue123

Nicol Armarfi

特别鸣谢:

PyTom

RAITA

中文翻译:

arroz

Chinese Dragon

janz

shuchung

mew

渺潭之鱼

強化人間

鸣谢:

Anonymous

Celiest

chendo

Dark_Mercury

DeuceTrick

DuaneMoody

frumplstlskn

lsmuth

kekekeke

konflikti

lulz

Magaran

Moogy

OverCoat

Peorth

Petaru

silentkyon

stirfriedweasel

skim

Solaris

Syureria

TcDohl

thalidomidegirl

TheDeadlyKind





Act 1 遊戲手冊

序言

感謝您下載由四葉工作室製作的《片輪少女》試玩版。

到目前為止,這段旅程對所有參與者來說是不可言喻的坎坷。儘管對我們而言,這是一個意義重大的里程碑,但是在推出《片輪少女》完全版之前我們還有很長的路要走。

《片輪少女》的構思最早源自於 Raita 的一本同人誌《Schuppen Harnische》最後一頁的插頁,上面匆匆勾畫了 5 位少女,旁邊潦草地寫著她們的性格。插頁中間留了一小段話:“如果真有這樣一個遊戲,Raita 一定會非常興奮的……”

這張畫頁的英文翻譯版本輾轉流落到 4chan(四葉),隨後論壇上想要將之遊戲化的人群迅速擴大起來。數個月後最初的熱情逐漸凝結成了可行的想法,但這時許多人已經喪失了動力,很多人開始把注意力轉移到了別的地方。

但是,四葉工作室最終從這場暴風中誕生了,並且從那時起一直爲了這個企劃而努力着。現在,在兩年之後,我們非常高興能將我們的努力成果在首次正式版發行中呈現給大家。

但願您在這發生在山久學院的最初幾個故事中玩得愉快。

—Cpl Crud
共同製作人
四葉工作室

女主角



茨崎笑美

雖然腿部膝蓋以下的部分已經被全部截除，笑美依然可能是這個學校中、甚至是這個世界上最樂天、最逍遙自在的女孩。即使一場事故奪去了她的雙腿，她還是把自己的殘疾看作爲上天的祝福。她的義肢不僅沒有成爲一生的障礙，反而使她在田徑隊中大顯身手。



池澤華子

小時候，一場痛苦的經歷使華子的人生變得破碎不堪。她的父親在一場燒毀池澤家的火災中不幸身亡，而華子也因此永久性地毀容。她極度內向，試圖避開所有人，甚至到了任何交流接觸都會讓她感到恐慌的地步。她唯一信賴的朋友是莉莉，自兩人相識起就一直被莉莉極力保護着。

女主角



砂藤莉莉

儘管出生時便雙目失明,莉莉仍然是個關愛他人、負責任同時又非常友善的人。莉莉是與華子最親近的人,兩人不僅是摯友,還有一種近似母女般的親密關係。兩人常在課餘時間一起品茶。在學校裡,莉莉是個勤奮的學生,她的自信使她在擔任3年2班班長時顯得遊刃有餘。



手塚琳

由於嚴重的天生缺陷和隨後的手術,琳的雙臂只剩下了很小的殘端。她依靠她的雙腳和嘴完成所有的事情,其中就包括了繪畫。由於她的殘疾,穿裙子成了大問題,所以琳在學校中只穿男生的制服。她在創意和哲學思考方面非常有天賦:琳喜歡偶爾迷失在思考當中,經常說出關於人類、宇宙和其它事物的抽象想法,使周圍的人大感困惑。

女主角



羽加道靜音

擁有堅強的意志和咄咄逼人的氣勢,靜音絕對是個領導型的人物。雖然她是聾啞人士,靜音從這個班編成的那天起就已經擔任班長一職,並且通常在任何情況下都能主導局勢。靜音在學校裡是個出了名的恐怖工頭,手段高明的幕後主使者,但同時也是一個公平和公正的領袖。



禦門“米莎”椎名

米莎是靜音的翻譯,同時也是學生會的成員。她生性樂天、喜歡玩鬧、從來不隱藏心中的想法。米莎很高興地參與了靜音把久夫拉進學生會的計劃。

遊戲選單



顯示圖片：
移除文本框以查看整個螢幕上的視覺元素。

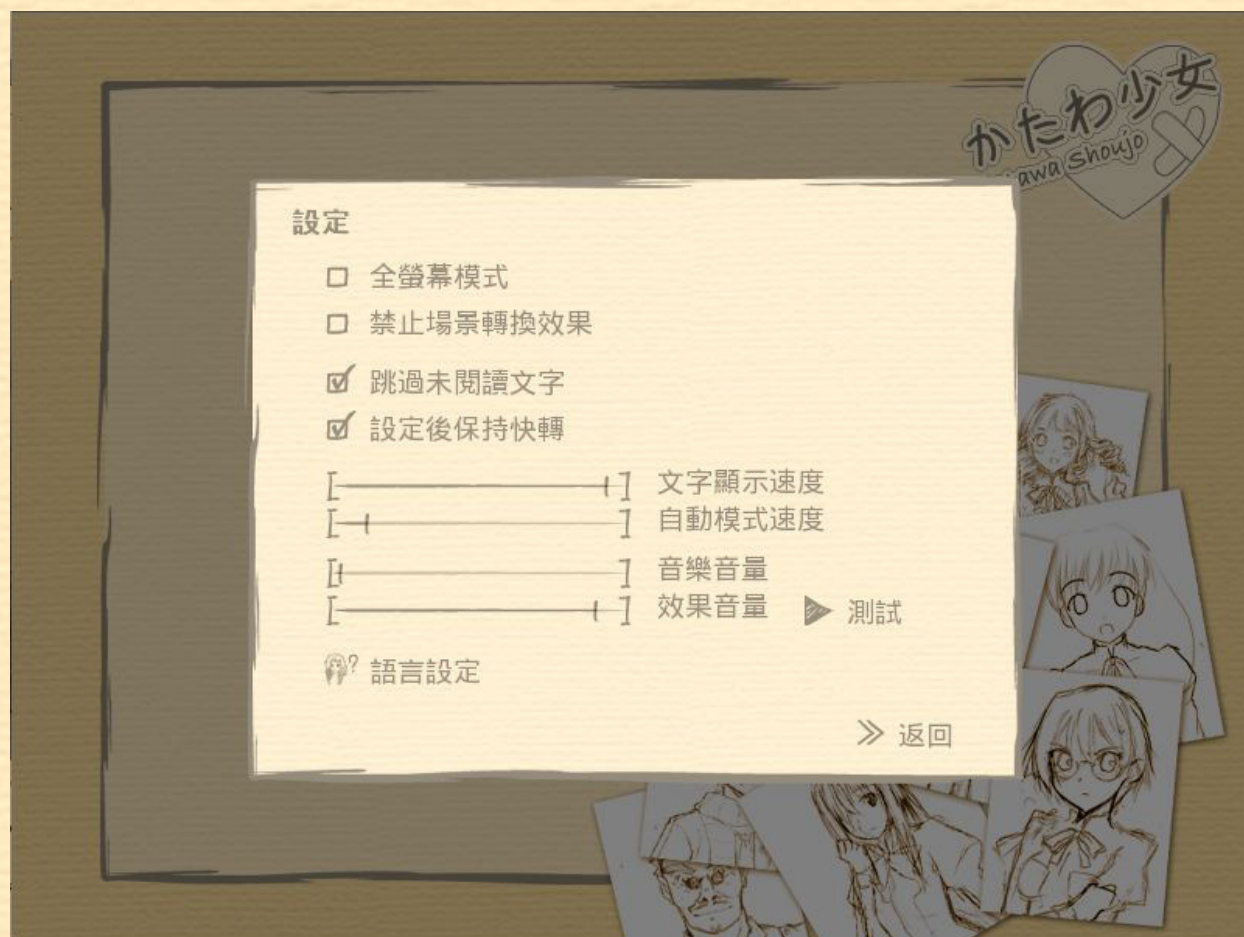
文字歷史：
顯示最近的文字記錄。

快轉模式：
快速略過所有文字,直到玩家中斷操作或者出現選項。

自動模式：
以緩速自動顯示文字,速度可以在系統設定選單中設定。

設定：
調出一個可以進行各種遊戲設定的設定選單。

遊戲選單



全螢幕模式：
將遊戲視窗切換到全螢幕。

禁止場景轉換效果：
移除人物圖像和背景的特殊效果。

略過未讀文字：
按住 Ctrl 鍵會略過已讀及未讀的文字。

選項後保持快轉：
快轉模式將會在選項選擇完成後立即繼續。

遊戲手柄按鍵設定：
為遊戲手柄設定按鍵。只有手柄連接到電腦時顯示。

按鍵設定

閱讀文字

滑鼠左鍵
空格
返回

快轉

Ctrl

顯示選單

滑鼠右鍵
Esc

閱讀上文

滑鼠滾輪
Page up/down

全螢幕模式

F

隱藏文本框

滑鼠中鍵
H

快轉模式

Tab

自動模式

A

截圖

S

相关链接

官方網址:

<http://www.katawa-shoujo.com/?l=zh-TW>

開發日誌:

<http://katawashoujo.blogspot.com>

圖庫:

<http://shimmie.katawa-shoujo.com>

IRC 頻道:

<irc://irc.irchighway.net/#katawa-shoujo>

Ren' Py 視覺小說製作引擎下載:

<http://www.renpy.org/>

片輪少女中文翻譯組博客:

<http://www.ksblog.byethost3.com/blog/>

製作人名單

首席編劇:

Aura

編劇:

Anonymous22
cpl_crud
Suriko
TheHivemind

編輯:

Kagami
Losstarot
Silentcook

Engineering:

delta

Producers:

cpl_crud
Suriko

美工:

Ambi07
gebyy-terar
Kamifish
moekki
pimmy
Raide
Raemz

客串美工:

climatic
Doomfest
Yujovi

音樂:

Blue123
Nicol Armarfi

特別鳴謝:

PyTom
RAITA

中文翻譯:

arroz
Chinese Dragon
janz
shuchung

mew
渺潭之魚
強化人間

鳴謝:

Anonymous
Celiest
chendo
Dark_Mercury
DeuceTrick
DuaneMoody
frumplstlskn
ismuth
kekekeke
konflikti
lulz
Magaran

Moogy
OverCoat
Peorth
Petaru
silentkyon
stirfriedweasel
skim
Solaris
Syureria
TcDohl
thalidomidegirl
TheDeadlyKind



Game License

This game uses the Ren'Py engine, which is covered under a variety of licenses; among them the MIT license and the GNU LGPL. For a full list, please see the "LICENSE.txt" file in your game folder. It also utilizes the VL Gothic font (<http://dicey.org/vlgothic/>) as the Japanese font. For licensing conditions, please refer to the files in the "VL-PGothic-license" folder.

このゲームはRen'Pyエンジンを使用しています。Ren'PyはMITライセンスやGNU LGPLなどによってライセンスされています。詳しい内容はゲームフォルダの中にある『LICENSE.txt』をご覧ください。日本語フォントにVLゴシック(<http://dicey.org/vlgothic/>)を使用させていただきました。ライセンスについては『VL-PGothic-license』フォルダ内の各ファイルをご覧ください。



THE WORK (AS DEFINED BELOW) IS PROVIDED UNDER THE TERMS OF THIS CREATIVE COMMONS PUBLIC LICENSE ("CCPL" OR "LICENSE"). THE WORK IS PROTECTED BY COPYRIGHT AND/OR OTHER APPLICABLE LAW. ANY USE OF THE WORK OTHER THAN AS AUTHORIZED UNDER THIS LICENSE OR COPYRIGHT LAW IS PROHIBITED.

BY EXERCISING ANY RIGHTS TO THE WORK PROVIDED HERE, YOU ACCEPT AND AGREE TO BE BOUND BY THE TERMS OF THIS LICENSE. TO THE EXTENT THIS LICENSE MAY BE CONSIDERED TO BE A CONTRACT, THE LICENSOR GRANTS YOU THE RIGHTS CONTAINED HERE IN CONSIDERATION OF YOUR ACCEPTANCE OF SUCH TERMS AND CONDITIONS.

1. Definitions

1. "Adaptation" means a work based upon the Work, or upon the Work and other pre-existing works, such as a translation, adaptation, derivative work, arrangement of music or other alterations of a literary or artistic work, or phonogram or performance and includes cinematographic adaptations or any other form in which the Work may be recast, transformed, or adapted including in any form recognizably derived from the original, except that a work that constitutes a Collection will not be considered an Adaptation for the purpose of this License. For the avoidance of doubt, where the Work is a musical work, performance or phonogram, the synchronization of the Work in timed-relation with a moving image ("synching") will be considered an Adaptation for the purpose of this License.

2. "Collection" means a collection of literary or artistic works, such as encyclopedias and anthologies, or performances, phonograms or broadcasts, or other works or subject matter other than works listed in Section 1(f) below, which, by reason of the selection and arrangement of their contents, constitute intellectual creations, in which the Work is included in its entirety in unmodified form along with one or more other contributions, each constituting separate and independent works in themselves, which together are assembled into a collective whole. A work that constitutes a Collection will not be considered an Adaptation (as defined above) for the purposes of this License.

3. "Distribute" means to make available to the public the original and copies of the Work through sale or other transfer of ownership.

4. "Licensor" means the individual, individuals, entity or entities that offer(s) the Work under the terms of this License.

5. "Original Author" means, in the case of a literary or artistic work, the individual, individuals, entity or entities who created the Work or if no individual or entity can be identified, the publisher; and in addition (i) in the case of a performance the actors, singers, musicians, dancers, and other persons who act, sing, deliver, declaim, play in, interpret or otherwise perform literary or artistic works or expressions of folklore; (ii) in the case of a phonogram the producer being the person or legal entity who first fixes the sounds of a performance or other sounds; and, (iii) in the case of broadcasts, the organization that transmits the broadcast.

6. "Work" means the literary and/or artistic work offered under the terms of this License including without limitation any production in the literary, scientific and artistic domain, whatever may be the mode or form of its expression including digital form, such as a book, pamphlet and other writing; a lecture, address, sermon or other work of the same nature; a dramatic or dramatico-musical work; a choreographic work or entertainment in dumb show; a musical composition with or without words; a cinematographic work to which are assimilated works expressed by a process analogous to cinematography; a work of drawing, painting, architecture, sculpture, engraving or lithography; a photographic work to which are assimilated works expressed by a process analogous to photography; a work of applied art; an illustration, map, plan, sketch or three-dimensional work relative to geography, topography, architecture or science; a performance; a broadcast; a phonogram; a compilation of data to the extent it is protected as a copyrightable work; or a work performed by a variety or circus performer to the extent it is not otherwise considered a literary or artistic work.

7. "You" means an individual or entity exercising rights under this License who has not previously violated the terms of this License with respect to the Work, or who has received express permission from the Licensor to exercise rights under this License despite a previous violation.

8. "Publicly Perform" means to perform public recitations of the Work and to communicate to the public those public recitations, by any means or process, including by wire or wireless means or public digital performances; to make available to the public Works in such a way that members of the public may access these Works from a place and at a place individually chosen by them; to perform the Work to the public by any means or process and the communication to the public of the performances of the Work, including by public digital performance; to broadcast and rebroadcast the Work by any means including signs, sounds or images.

9. "Reproduce" means to make copies of the Work by any means including without limitation by sound or visual recordings and the right

of fixation and reproducing fixations of the Work, including storage of a protected performance or phonogram in digital form or other electronic medium.

2. Fair Dealing Rights. Nothing in this License is intended to reduce, limit, or restrict any uses free from copyright or rights arising from limitations or exceptions that are provided for in connection with the copyright protection under copyright law or other applicable laws.

3. License Grant. Subject to the terms and conditions of this License, Licensor hereby grants You a worldwide, royalty-free, non-exclusive, perpetual (for the duration of the applicable copyright) license to exercise the rights in the Work as stated below:

1. to Reproduce the Work, to incorporate the Work into one or more Collections, and to Reproduce the Work as incorporated in the Collections; and,
2. to Distribute and Publicly Perform the Work including as incorporated in Collections.

The above rights may be exercised in all media and formats whether now known or hereafter devised. The above rights include the right to make such modifications as are technically necessary to exercise the rights in other media and formats, but otherwise you have no rights to make Adaptations. Subject to 8(f), all rights not expressly granted by Licensor are hereby reserved, including but not limited to the rights set forth in Section 4(d).

4. Restrictions. The license granted in Section 3 above is expressly made subject to and limited by the following restrictions:

1. You may Distribute or Publicly Perform the Work only under the terms of this License. You must include a copy of, or the Uniform Resource Identifier (URI) for, this License with every copy of the Work You Distribute or Publicly Perform. You may not offer or impose any terms on the Work that restrict the terms of this License or the ability of the recipient of the Work to exercise the rights granted to that recipient under the terms of the License. You may not sublicense the Work. You must keep intact all notices that refer to this License and to the disclaimer of warranties with every copy of the Work You Distribute or Publicly Perform. When You Distribute or Publicly Perform the Work, You may not impose any effective technological measures on the Work that restrict the ability of a recipient of the Work from You to exercise the rights granted to that recipient under the terms of the License. This Section 4(a) applies to the Work as incorporated in a Collection, but this does not require the Collection apart from the Work itself to be made subject to the terms of this License. If You create a Collection, upon notice from any Licensor You must, to the extent practicable, remove from the Collection any credit as required by Section 4(c), as requested.

2. You may not exercise any of the rights granted to You in Section 3 above in any manner that is primarily intended for or directed toward commercial advantage or private monetary compensation. The exchange of the Work for other copyrighted works by means of digital file-sharing or otherwise shall not be considered to be intended for or directed toward commercial advantage or private monetary compensation, provided there is no payment of any monetary compensation in connection with the exchange of copyrighted works.

3. If You Distribute, or Publicly Perform the Work or Collections, You must, unless a request has been made pursuant to Section 4(a), keep intact all copyright notices for the Work and provide, reasonable to the medium or means You are utilizing: (i) the name of the Original Author (or pseudonym, if applicable) if supplied, and/or if the Original Author and/or Licensor designate another party or parties (e.g., a sponsor institute, publishing entity, journal) for attribution ("Attribution Parties") in Licensor's copyright notice, terms of service or by other reasonable means, the name of such party or parties; (ii) the title of the Work if supplied; (iii) to the extent reasonably practicable, the URI, if any, that Licensor specifies to be associated with the Work, unless such URI does not refer to the copyright notice or licensing information for the Work. The credit required by this Section 4(c) may be implemented in any reasonable manner; provided, however, that in the case of a Collection, at a minimum such credit will appear, if a credit for all contributing authors of Collection appears, then as part of these credits and in a manner at least as prominent as the credits for the other contributing authors. For the avoidance of doubt, You may only use the credit required by this Section for the purpose of attribution in the manner set out above and, by exercising Your rights under this License, You may not implicitly or explicitly assert or imply any connection with, sponsorship or endorsement by the Original Author, Licensor and/or Attribution Parties, as appropriate, of You or Your use of the Work, without the separate, express prior written permission of the Original Author, Licensor and/or Attribution Parties.

4. For the avoidance of doubt:

1. Non-waivable Compulsory License Schemes. In those jurisdictions in which the right to collect royalties through any statutory or compulsory licensing scheme cannot be waived, the Licensor reserves the exclusive right to collect such royalties for any exercise by You of the rights granted under this License;

2. Waivable Compulsory License Schemes. In those jurisdictions in which the right to collect royalties through any statutory or compulsory licensing scheme can be waived, the Licensor reserves the exclusive right to collect such royalties for any exercise by You of the rights granted under this License if Your exercise of such rights is for a purpose or use which is otherwise than noncommercial as permitted under Section 4(b) and otherwise waives the right to collect royalties through any statutory or compulsory licensing scheme; and,

3. Voluntary License Schemes. The Licensor reserves the right to collect royalties, whether individually or, in the event that the Licensor is a member of a collecting society that administers voluntary licensing schemes, via that society, from any exercise by You of the rights granted under this License that is for a purpose or use which is otherwise than noncommercial as permitted under Section 4(b).

5. Except as otherwise agreed in writing by the Licensor or as may be otherwise permitted by applicable law, if You Reproduce, Distribute or Publicly Perform the Work either by itself or as part of any Collections, You must not distort, mutilate, modify or take other derogatory action in relation to the Work which would be prejudicial to the Original Author's honor or reputation.

5. Representations, Warranties and Disclaimer

UNLESS OTHERWISE MUTUALLY AGREED BY THE PARTIES IN WRITING, LICENSOR OFFERS THE WORK AS-IS AND MAKES NO REPRESENTATIONS OR WARRANTIES OF ANY KIND CONCERNING THE WORK, EXPRESS, IMPLIED, STATUTORY OR OTHERWISE, INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, WARRANTIES OF TITLE, MERCHANTIBILITY, FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, NONINFRINGEMENT, OR THE ABSENCE OF LATENT OR OTHER DEFECTS, ACCURACY, OR THE PRESENCE OF ABSENCE OF ERRORS, WHETHER OR NOT DISCOVERABLE. SOME JURISDICTIONS DO NOT ALLOW THE EXCLUSION OF IMPLIED WARRANTIES, SO SUCH EXCLUSION MAY NOT APPLY TO YOU.

6. Limitation on Liability. EXCEPT TO THE EXTENT REQUIRED BY APPLICABLE LAW, IN NO EVENT WILL LICENSOR BE LIABLE TO YOU ON ANY LEGAL THEORY FOR ANY SPECIAL, INCIDENTAL, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR EXEMPLARY DAMAGES ARISING OUT OF THIS LICENSE OR THE USE OF THE WORK, EVEN IF LICENSOR HAS BEEN ADVISED OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

7. Termination

1. This License and the rights granted hereunder will terminate automatically upon any breach by You of the terms of this License. Individuals or entities who have received Collections from You under this License, however, will not have their licenses terminated provided such individuals or entities remain in full compliance with those licenses. Sections 1, 2, 5, 6, 7, and 8 will survive any termination of this License.

2. Subject to the above terms and conditions, the license granted here is perpetual (for the duration of the applicable copyright in the Work). Notwithstanding the above, Licensor reserves the right to release the Work under different license terms or to stop distributing the Work at any time; provided, however that any such election will not serve to withdraw this License (or any other license that has been, or is required to be, granted under the terms of this License), and this License will continue in full force and effect unless terminated as stated above.

8. Miscellaneous

1. Each time You Distribute or Publicly Perform the Work or a Collection, the Licensor offers to the recipient a license to the Work on the same terms and conditions as the license granted to You under this License.

2. If any provision of this License is invalid or unenforceable under applicable law, it shall not affect the validity or enforceability of the remainder of the terms of this License, and without further action by the parties to this agreement, such provision shall be reformed to the minimum extent necessary to make such provision valid and enforceable.

3. No term or provision of this License shall be deemed waived and no breach consented to unless such waiver or consent shall be in writing and signed by the party to be charged with such waiver or consent.

4. This License constitutes the entire agreement between the parties with respect to the Work licensed here. There are no understandings, agreements or representations with respect to the Work not specified here. Licensor shall not be bound by any additional provisions that may appear in any communication from You. This License may not be modified without the mutual written agreement of the Licensor and You.

5. The rights granted under, and the subject matter referenced, in this License were drafted utilizing the terminology of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (as amended on September 28, 1979), the Rome Convention of 1961, the WIPO Copyright Treaty of 1996, the WIPO Performances and Phonograms Treaty of 1996 and the Universal Copyright Convention (as revised on July 24, 1971). These rights and subject matter take effect in the relevant jurisdiction in which the License terms are sought to be enforced according to the corresponding provisions of the implementation of those treaty provisions in the applicable national law. If the standard suite of rights granted under applicable copyright law includes additional rights not granted under this License, such additional rights are deemed to be included in the License; this License is not intended to restrict the license of any rights under applicable law.

